IMT Nuremberg Archives

H – 3597

International Court of Justice

H3597 – 0001

H3597 - 0002

OFFICE OF CHIEF OF COUNSEL FOR WAR CRIMES

EVIDENCE DIVISION

Date : 2 August 1948

I certify that Document Number TC-14 was introduced into evidence as Exhibit Number GB-76 in the Trial by the International Military Tribunal of Hermann GOERING, et al, which commenced on 20 November 1945, and that the attached photostat is a true and correct copy of the original.

Fred Niebergall

Fred NIEBERGALL
Chief, Document
Control Branch.

H3597 – 0003

C E R T I F I C A T E

I hereby certify that the annexed document TC-14 No. GB-76 is a photostat of an original document submitted in evidence by the British Prosecution under this number. The original document has been withdrawn in accordance with Rule 10 of the International Military Tribunal, and to the best of my knowledge and belief is to be held at the OCCWC Evidence Library, Palace of Justice, Nuremberg

Paul Joosten

PAUL A. JOOSTEN

General Secretary
International Military Tribunal

Nuremberg, 30 July 1948

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

TO ALL TO WHOM THESE PRESENTS SHALL COME, GREETING:

I certify that the documents hereunto annexed are (1) a true copy of the German and Danish texts of the treaty of arbitration and conciliation between Germany and Denmark signed at Berlin June 2, 1926, together with final protocol and exchanges of notes signed at Berlin June 2, 1926, as printed in the German Reichsgesetzblatt, part II, March 15, 1927 (no. 8), pages 40-49, a copy of which was transmitted to the Department of State with despatch no. 2057 of March 15, 1927 from the American Embassy at Berlin, and (2) a true photostatic copy of the French and English translations of the treaty, as printed in the League of Nations Treaty Series, volume LXI, pages 339-351.

I further certify that, according to the official records of the Department of State, instruments of ratification of the treaty were exchanged at Berlin April 9, 1927 and that the treaty entered into force one month after that date for an initial period of ten years and for further five year periods unless denounced, in accordance with the provisions of article 21 thereof.

INTERNATIONAL MILITAR... 1
NURNBERG, GER...
GB Exhibit 76
Filed Dec 6, 1945
037375

H3597 - 0004

H3597 – 0005

I further certify that the Department of State has no record that this treaty has been denounced by either party thereto.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the Department of State to be affixed at the City of Washington, in the District of Columbia, this thirty-first day of August, 1945.

James F Byrnes

Secretary of State
of the United States of America.

037377

TC17

Reichsgesetzblatt

Teil II

1927	Ausgegeben zu Berlin, den 15. März 1927	Nr. 8

Inhalt: Gesetz über den deutsch-niederländischen und den deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag. Vom 28. Februar 1927 ..... S. 31

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 19. Februar 1927 ..... S. 49

Bekanntmachung über Neuausgabe der dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr beigefügten Liste. Vom 24. Februar 1927 ..... S. 49

Bekanntmachung, betreffend die am 30. September 1921 in Genf unterzeichnete Internationale Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels. Vom 1. März 1927 ..... S. 50

Gesetz über den deutsch-niederländischen und den deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag. Vom 28. Februar 1927.

Der Reichstag hat das folgende Gesetz beschlossen, das mit Zustimmung des Reichsrats hiermit verkündet wird:

Artikel 1

Dem am 20. Mai 1926 im Haag unterzeichneten deutsch-niederländischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag und dem dazugehörenden Schlußprotokoll sowie

dem am 2. Juni 1926 in Berlin unterzeichneten deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrage, dem dazugehörenden Schlußprotokoll und dem Notenwechsel vom gleichen Tage

wird zugestimmt.

Die beiden Verträge und Schlußprotokolle sowie der Notenwechsel zum deutsch-dänischen Vertrag werden nachstehend veröffentlicht.

Artikel 2

Dieses Gesetz tritt mit dem auf die Verkündung folgenden Tage in Kraft.

Berlin, den 28. Februar 1927.

Der Reichspräsident
von Hindenburg

Für den Reichsminister des Auswärtigen
Der Reichskanzler
Marx

[Deutsch-Niederländischer Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag

Das Deutsche Reich und das Königreich der Niederlande, von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschließen.]

Duitsch-Nederlandsch Arbitrage- en Verzoeningsverdrag

Het Duitsche Rijk en het Koninkrijk der Nederlanden, vervuld van den wensch, de ontwikkeling van de procedure van vreedzame beslechting van internationale geschillen te bevorderen, zijn overeengekomen een algemeen Arbitrage- en Verzoeningsverdrag te sluiten.

(Vierzehnter Tag nach Ablauf des Ausgabetags: 29. März 1927)

037378

H3597 – 0006

H3597 – 0007

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt:

Der Deutsche Reichspräsident:

Freiherrn H. Lucius von Stoedten, Außerordentlichen Gesandten und Bevollmächtigten Minister des Deutschen Reichs im Haag;

Ihre Majestät die Königin der Niederlande:

Seine Exzellenz

Jonkheer H. A. van Karnebeek, Allerhöchstihren Minister der Auswärtigen Angelegenheiten,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen ihnen entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, und die nicht mit Zustimmung beider Parteien dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, nach Maßgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschließenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Maßgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei, unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikel 3, diejenigen Streitigkeiten unterworfen, bei denen die Parteien untereinander über eine Rechtsfrage im Streite sind, insbesondere diejenigen Streitigkeiten, die betreffen:

erstens: Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags;

zweitens: irgendeine Frage des internationalen Rechts;

drittens: das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet;

viertens: Umfang und Art der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3

Bei Fragen, die gemäß den Landesgesetzen der Partei, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluß der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, daß die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und daß die Anrufung des Schiedsgerichts

Te dien einde hebben tot gevolmachtigden benoemd:

De Duitsche Rijkspresident:

Freiherr H. Lucius von Stoedten, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van het Duitsche Rijk te 's-Gravenhage;

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Zijne Excellentie

Jonkheer H. A. van Karnebeek, Hoogstderzelver Minister van Buitenlandsche Zaken,

die, nadat zij hunne volmachten onderzocht en in goeden en behoorlijken vorm hebben bevonden, omtrent de volgende bepalingen zijn overeengekomen;

Artikel 1.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich, alle geschillen van welken aard ook, die tusschen haar ontstaan en niet binnen redelijken tijd langs diplomatieken weg kunnen worden opgelost, en die niet met toestemming van beide Partijen aan het Permanente Hof van Internationale Justitie worden voorgelegd, volgens de bepalingen van dit Verdrag, hetzij aan een arbitrage- hetzij aan een verzoeningsprocedure te onderwerpen.

Geschillen, voor welker beslechting de Verdragsluitende Partijen door andere tusschen haar bestaande overeenkomsten aan een bijzondere procedure gebonden zijn, worden volgens de bepalingen dezer overeenkomsten behandeld.

Artikel 2.

Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 3 worden op verlangen van een der Partijen aan de arbitrage-procedure onderworpen, die geschillen, waarbij de Partijen het onderling oneens zijn over een rechtsvraag, in het bijzonder die geschillen, welke betrekking hebben op:

ten eerste: inhoud, uitlegging en toepassing van een tusschen de beide Partijen gesloten Verdrag;

ten tweede: ieder punt van internationaal recht;

ten derde: het bestaan van een feit, dat, wanneer het werd vastgesteld, zou inhouden de schending van een internationale verplichting;

ten vierde: omvang en aard van de vergoeding in geval van zulk een schending.

Wanneer er tusschen de Partijen meeningsverschillen bestaan over de vraag of een geschil tot de hierboven omschreven soorten behoort, dan wordt over deze voorafgaande vraag door de arbitrageprocedure beslist.

Artikel 3.

Bij vragen, die krachtens de landswetten van de Partij, tegen wie een eisch wordt ingesteld, door de rechterlijke autoriteiten, met inbegrip van de administratieve gerechten, beslist moeten worden, kan deze Partij verlangen, dat de geschillen eerst dan aan de arbitrage-procedure worden onderworpen, nadat in de gerechtelijke procedure een eindvonnis gewezen is en dat zij uiterlijk zes

037379

ätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von echtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgeenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmung, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde:

erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen, als Recht anerkannten Übung;

drittens: die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze;

viertens: die Ergebnisse bewährter Lehre und Rechtsprechung als Hilfsmittel für die Feststellung der Rechtsnormen.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätze zu stützen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 5

Sofern nicht die Parteien im einzelnen Fall eine entgegenstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt.

Die Richter werden auf der Grundlage des Verzeichnisses der Mitglieder des durch das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedhofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt einen Schiedsrichter nach freier Wahl. Gemeinsam berufen die Parteien drei weitere Richter und aus deren Mitte den Obmann. Sofern einer der gemeinsam berufenen Richter nach seiner Wahl die Staatsangehörigkeit einer der beiden Parteien erwirbt, auf deren Gebiete seinen Wohnsitz nimmt oder in deren Dienste tritt, kann jede Partei verlangen, daß er ersetzt werde. Streitigkeiten darüber, ob diese Voraussetzungen zutreffen, werden von den übrigen vier Richtern entschieden, wobei der ältere der gemeinsam berufenen Richter den Vorsitz führt und bei Stimmengleichheit eine doppelte Stimme hat.

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschließenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis in der Weise vorzugehen, daß für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grund ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

maanden na deze beslissing voor het Scheidsgerecht worden gebracht. Dit geldt niet, wanneer het een geval van rechtsweigering betreft en de wettelijk voorgeschreven instanties zijn ingeroepen.

Ontstaat er tusschen de Partijen verschil van meening over de toepassing van bovenstaande bepaling, dan wordt daarover volgens de arbitrageprocedure beslist.

Artikel 4.

Het Scheidsgerecht legt aan zijne beslissingen ten grondslag:

ten eerste: de tusschen de Partijen geldende overeenkomsten van algemeenen of bijzonderen aard en de daaruit voortspruitende rechtsregelen;

ten tweede: het internationale gewoonterecht, als uiting van een algemeene, als recht erkende practijk;

ten derde: de algemeene door de beschaafde Staten erkende rechtsbeginselen;

ten vierde: de resultaten van beproefde wetenschap en rechtspraak als hulpmiddel voor het vaststellen der rechtsnormen.

Met toestemming van beide Partijen kan het Scheidsgerecht zijn beslissing, in plaats van daaraan rechtsbeginselen ten grondslag te leggen, naar billijkheid nemen.

Artikel 5.

Voorzoover de Partijen niet in een bijzonder geval een tegengestelde overeenkomst aangaan, wordt het Scheidsgerecht op de volgende wijze samengesteld.

De rechters worden gekozen op den grondslag van de lijst der leden van het door het Haagsche Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 October 1907 in het leven geroepen Permanente Hof van Arbitrage te 's-Gravenhage.

Iedere Partij benoemt naar vrije keuze één scheidsrechter. In gemeen overleg benoemen de Partijen drie andere rechters en uit hun midden den Voorzitter. Wanneer een der bij gemeen overleg benoemde rechters na zijn verkiezing de nationaliteit van een der beide Partijen verkrijgt, zich op het gebied van een harer metterwoon vestigt, of in dienst van een harer treedt, kan elk der Partijen verlangen, dat hij worde vervangen. Geschillen over de vraag of deze omstandigheden aanwezig zijn, worden door de vier overige rechters beslist, waarbij de oudste der in gemeen overleg benoemde rechters voorzit en bij het staken der stemmen een dubbele stem heeft.

Voor ieder afzonderlijk geschil worden de rechters opnieuw gekozen. De Verdragsluitende Partijen behouden zich echter voor in gemeen overleg aldus te handelen, dat voor bepaalde soorten van geschillen gedurende een bepaalden tijd dezelfde rechters tot het Scheidsgerecht zullen behooren.

Leden van het Scheidsgerecht, die om de een of andere reden aftreden, worden vervangen op dezelfde wijze, als waarop zij benoemd zijn.

H3597 – 0008
037380
037380

H3597 – 0009

Artikel 6

Die vertragschließenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuß zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 7, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 7

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den im Artikel 13 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei den von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet hat oder wenn die Parteien in der Bezeichnung der gemeinsam zu berufenden Richter oder des Obmanns nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 8

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit.

Artikel 9

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen, enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, daß eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrechte dieser Partei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmaßnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei in dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 6.

De Verdragsluitende Partijen zullen ter uitvoering van dit Verdrag in ieder bijzonder geval een compromis opstellen. Daarin zullen het punt van geschil, de eventueele bijzondere bevoegdheden van het Scheidsgerecht, zijn samenstelling en zetel, de grootte van het door elk der Partijen als voorschot van de kosten te storten bedrag, de regelen, die in acht genomen zullen moeten worden ten aanzien van den vorm en de termijnen van de procedure, zoowel als de bijzonderheden, die verder noodig mochten zijn, worden vastgelegd.

Meeningsverschillen over de bepalingen van het compromis zullen, onder voorbehoud van artikel 7, door het Scheidsgerecht worden beslist.

Artikel 7.

Wanneer het compromis niet binnen 6 maanden, nadat de eene Partij aan de andere het verlangen naar een scheidsrechterlijke beslechting van een geschil heeft kenbaar gemaakt, tusschen de Partijen tot stand komt, kan iedere Partij zich tot de in artikel 13 bedoelde Permanente Verzoeningscommissie wenden, ter opstelling van het compromis. Deze moet binnen 2 maanden, nadat een der Partijen zich tot haar heeft gewend, het compromis opstellen, waarbij het punt van geschil op grond van de conclusies der Partijen moet worden vastgesteld.

Evenzoo moet gehandeld worden, wanneer een Partij den door haar te benoemen rechter niet heeft aangewezen of wanneer de Partijen het niet eens zijn over de benoeming van de in gemeen overleg aan te wijzen rechters of van den Voorzitter.

De Permanente Verzoeningscommissie is verder bevoegd om, tot de aanwijzing van het Scheidsgerecht, een beslissing te nemen over elk ander geschil, dat betrekking heeft op het compromis.

Artikel 8.

Het Scheidsgerecht neemt zijn beslissingen met gewone meerderheid van stemmen.

Artikel 9.

De scheidsrechterlijke beslissing zal aanwijzingen bevatten over de wijze van haar tenuitvoerlegging en in het bijzonder over de daarbij in acht te nemen termijnen.

Wanneer in een scheidsrechterlijke beslissing wordt geconstateerd, dat een door een gerecht of een andere autoriteit van één der Partijen genomen beslissing of maatregel geheel of gedeeltelijk in strijd is met het Volkenrecht, doch wanneer volgens het staatsrecht van die Partij de gevolgen van de beslissing of van den maatregel niet of niet geheel door administratieve maatregelen ter zijde kunnen worden gesteld, dan zal in de scheidsrechterlijke beslissing aan de beleedigde Partij op andere wijze een behoorlijke voldoening moeten worden toegekend.

037331

Artikel 10

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgerichte, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruches beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluß auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluß der Verhandlung dem Schiedsgerichte selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist innerhalb deren der im Abs. 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 11

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 10 Abs. 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden, und die nicht mit Zustimmung beider Parteien auf andere Weise friedlich geregelt werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, daß der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall von dem Ständigen Internationalen Gerichtshof, dem Schiedsgericht oder in einem besonderen Verfahren nach Artikel 1 Absatz 2 zu entscheiden sei, so entscheidet über diese Vorfrage das Organ, dessen Zuständigkeit behauptet wird.

Die Regierungen der vertragschließenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Vertrage der Ständige Internationale Gerichtshof oder ein Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 13

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Die vertragschließenden Teile ernennen, jeder für sich, nach freier Wahl je ein Mitglied und berufen die drei übrigen Mitglieder im gemeinsamen Einverständnis. Diese drei Mitglieder sollen nicht Angehörige der vertragschließenden Staaten sein, noch sollen sie auf deren Gebiet ihren Wohnsitz haben oder in deren

Artikel 10.

Behoudens andersluidende overeenkomst in het compromis kan elke Partij aan het Scheidsgerecht, dat de beslissing genomen heeft, daarvan revisie verzoeken. Het verzoek kan slechts gegrond worden op de ontdekking van een feit van zodanigen aard, dat het een beslissenden invloed op de uitspraak gehad zou kunnen hebben en dat, bij het einde van de behandeling, zoowel aan het Scheidsgerecht zelf, als aan de Partij, die revisie verzocht heeft, buiten haar schuld onbekend was.

Leden van het Scheidsgerecht, die om de een of andere reden aftreden bij de herzieningsprocedure, worden op dezelfde wijze vervangen als waarop zij benoemd zijn.

De termijn, waarbinnen het in alinea 1 bedoelde verzoek kan worden gedaan, moet in de scheidsrechterlijke beslissing worden bepaald, voor zoover dit niet in het compromis is geschied.

Artikel 11.

Alle geschillen, die tusschen de Partijen mochten ontstaan over de uitlegging of tenuitvoerlegging van de scheidsrechterlijke beslissing, staan, tenzij anders wordt overeengekomen, ter beoordeeling van het Scheidsgerecht, dat de beslissing genomen heeft. Daarbij vindt de bepaling van artikel 10, alinea 2, overeenkomstige toepassing.

Artikel 12.

Alle geschillen, die niet volgens de voorafgaande artikelen van dit Verdrag aan de arbitrage-procedure onderworpen worden, en die niet met toestemming van beide Partijen op andere wijze vreedzaam geregeld worden, zullen op verlangen van één der Partijen volgens de verzoeningsprocedure moeten worden behandeld.

Beweert de andere Partij, dat het geschil, hetwelk aan de verzoeningsprocedure onderworpen is, behandeld moet worden door het Permanente Hof van Internationale Justitie, het Scheidsgerecht of in een bijzondere procedure volgens artikel 1, alinea 2, moet worden beslist, dan beslist over deze voorafgaande vraag het orgaan, welks bevoegdheid wordt beweerd.

De Regeeringen der Verdragsluitende Partijen kunnen in gemeen overleg een geschil, dat volgens dit Verdrag aan het Permanente Hof van Internationale Justitie of aan een Scheidsgerecht onderworpen kan worden, definitief of onder voorbehoud van latere onderwerping aan het Permanente Hof van Internationale Justitie of aan een Scheidsgerecht, aan de verzoeningsprocedure onderwerpen.

Artikel 13.

Voor de verzoeningsprocedure wordt een Permanente Verzoeningscommissie samengesteld.

De Permanente Verzoeningscommissie bestaat uit vijf leden. De Verdragsluitende Partijen benoemen, ieder voor zich, naar vrije keuze, elk één lid en benoemen de drie overige leden in gemeen overleg. Deze drie leden zullen geen onderdanen der Verdragstaten mogen zijn, noch op hun gebied mogen wonen, noch in hun dienst zijn of geweest

037332

H3597 – 0010

Dienst stehen oder gestanden haben. Aus ihrer Mitte wird der Vorsitzende durch die vertragschließenden Teile gemeinsam bezeichnet.

Jedem vertragschließenden Teile steht das Recht zu, jederzeit, sofern nicht ein Verfahren im Gange oder von einer Partei beantragt worden ist, das von ihm ernannte Mitglied abzuberufen und dessen Nachfolger zu bestimmen. Unter den gleichen Voraussetzungen steht es jedem der vertragschließenden Teile auch frei, die Zustimmung zur Berufung jedes der drei gemeinsam berufenen Mitglieder zurückzuziehen. In diesem Falle muß unverzüglich zur gemeinsamen Berufung eines neuen Mitglieds geschritten werden.

Innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an welchem einer der beiden vertragschließenden Teile eine Streitfrage vor den Ständigen Vergleichsrat gebracht hat, kann jede der Parteien für die Behandlung dieser Streitfrage das von ihr bezeichnete Mitglied des Ständigen Vergleichsrats durch eine Persönlichkeit ersetzen, die in der Angelegenheit besondere Sachkunde besitzt. Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch macht, teilt das unverzüglich der anderen Partei mit, der es alsdann freisteht, innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an dem ihr die Mitteilung zugegangen ist, das Gleiche zu tun.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäß dem für die erstmalige Wahl maßgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung der gemeinsam zu berufenden Mitglieder nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Ergänzung des Ständigen Vergleichsrats, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden eines Mitglieds stattgefunden hat, so wird, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarung, der Schweizerische Bundespräsident gebeten werden, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen.

Artikel 14

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewährt wird, auf ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch eines oder mehrere der gemeinsam berufenen Mitglieder erheben.

zijn. Uit hun midden wordt de Voorzitter door de Verdragsluitende Partijen gemeenschappelijk aangewezen.

Ieder der Verdragsluitende Partijen heeft het recht, steeds, voorzoover niet een procedure aanhangig of door een der Partijen verzocht is, het door haar benoemde lid ontslag te verleenen en diens opvolger aan te wijzen. Onder dezelfde voorwaarden staat het ieder der Verdragsluitende Partijen ook vrij de toestemming tot de benoeming van elk der drie in gemeen overleg benoemde leden in te trekken. In zulk een geval moet onverwijld tot de gemeenschappelijke benoeming van een nieuw lid worden overgegaan.

Binnen een termijn van veertien dagen na den dag, waarop een der beide Verdragsluitende Partijen een geschil voor de Permanente Verzoeningscommissie heeft gebracht, kan elk der Partijen voor de behandeling van dit geschilpunt het door haar aangewezen lid van de Permanente Verzoeningscommissie doen vervangen door iemand, die ter zake bijzonder deskundig is. De Partij, die van dit recht gebruik maakt, deelt dat onverwijld aan de andere Partij mede, aan wie het dan vrijstaat, binnen veertien dagen na den dag, waarop zij die mededeeling heeft ontvangen, hetzelfde te doen.

De Permanente Verzoeningscommissie wordt binnen zes maanden na uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden van dit Verdrag samengesteld. Aftredende leden worden overeenkomstig de procedure, die voor de eerste keuze heeft gegolden, ten spoedigste vervangen.

Indien de benoeming van de in gemeen overleg te benoemen leden niet binnen zes maanden na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden, of voor het geval van de aanvulling der Permanente Verzoeningscommissie, niet binnen drie maanden na het aftreden van een lid heeft plaats gevonden, zal, indien geen andere overeenkomst mocht worden verkregen, de Zwitsersche Bondspresident worden verzocht tot de vereischte benoemingen over te gaan.

Artikel 14.

De Permanente Verzoeningscommissie treedt in werking, zoodra een der Partijen zich tot haar wendt. Deze richt haar verzoek gelijktijdig aan den Voorzitter der Permanente Verzoeningscommissie en aan de andere Partij. De Voorzitter dient de Permanente Verzoeningscommissie binnen den kortst mogelijken tijd bijeen te roepen.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich in alle gevallen en in ieder opzicht de werkzaamheden der Permanente Verzoeningscommissie te bevorderen en haar in het bijzonder door de bevoegde autoriteiten allen rechtsbijstand te verleenen. Zij zullen alle vereischte maatregelen treffen, opdat aan de Permanente Verzoeningscommissie de mogelijkheid geopend wordt, om op haar gebied getuigen en deskundigen te hooren en een onderzoek ter plaatse in te stellen. De Permanente Verzoeningscommissie kan de bewijzen, hetzij in voltallige vergadering, hetzij door een of verscheidene der in gemeen overleg benoemde leden verzamelen.

037383

H3597 – 0011

Artikel 15

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmäßig zu berücksichtigen.

Artikel 16

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlußfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmäßig geladen und mindestens die gemeinsam berufenen Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschließungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Artikel 17

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, es sei denn, daß dies nach den besonderen Umständen des Falles nicht angebracht erscheint, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, daß die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern oder vor dem Zusammentritt des Ständigen Vergleichsrats verkürzen. Außerdem hat auch der Ständige Vergleichsrat das Recht, die Frist einmalig — um höchstens 6 Monate — zu verlängern. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfaßt werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Bei Mitteilung des Berichts kann der Ständige Vergleichsrat den Parteien anheimstellen, sich innerhalb einer im Berichte festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennen und dessen Vorschläge annehmen.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll oder nicht. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

Artikel 18

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit des von ihr ernannten Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit der gemeinsam berufenen Mitglieder.

Jede Partei trägt die von ihr veranlaßten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 15.

De Permanente Verzoeningscommissie bepaalt haren zetel. Zij kan hem naar goeddunken verplaatsen.

De Permanente Verzoeningscommissie stelt, indien dit noodig is, een secretariaat in. Indien zij bij het secretariaat onderdanen der Partijen benoemt, moet zij daarbij de Partijen op denzelfden voet behandelen.

Artikel 16.

De Permanente Verzoeningscommissie is bevoegd besluiten te nemen, indien alle leden behoorlijk opgeroepen en tenminste de in gemeen overleg benoemde leden aanwezig zijn.

De Permanente Verzoeningscommissie neemt hare besluiten met gewone meerderheid van stemmen. Bij staking der stemmen brengt de Voorzitter een dubbele stem uit.

Artikel 17.

De Permanente Verzoeningscommissie heeft tot taak een verslag uit te brengen, dat den stand van zaken vaststelt en, tenzij dit met het oog op de bijzondere omstandigheden van het geval niet wenschelijk wordt geacht, voorstellen tot bijlegging van het geschil bevat.

Dit verslag moet binnen zes maanden na den dag, waarop het geschil bij de Permanente Verzoeningscommissie werd aanhangig gemaakt, worden uitgebracht, tenzij de Partijen in gemeen overleg dezen termijn verlengen of, vóór de bijeenkomst van de Permanente Verzoeningscommissie, verkorten. Bovendien heeft ook de Permanente Verzoeningscommissie het recht dezen termijn voor éénmal — voor hoogstens 6 maanden — te verlengen. Het verslag moet in drievoud opgesteld worden, waarvan iedere Partij een exemplaar overhandigd en het derde door de Permanente Verzoeningscommissie bewaard wordt.

Het verslag heeft, noch wat de feiten, noch wat de rechtsoverwegingen betreft, de beteekenis eener definitief bindende beslissing. Bij mededeeling van het verslag kan de Permanente Verzoeningscommissie aan de Partijen in overweging geven, zich binnen een in het verslag te bepalen termijn erover uit te spreken, of en in hoeverre zij de bevindingen van het verslag erkennen en de erin gedane voorstellen aannemen.

Het staat aan de Partijen, in gemeen overleg te bepalen, of het verslag onverwijld openbaar gemaakt zal worden of niet. Bereikt men daarover echter geen overeenstemming, dan kan de Permanente Verzoeningscommissie harerzijds op grond van bijzondere overwegingen de onmiddellijke openbaarmaking bewerkstelligen.

Artikel 18.

Iedere Partij bekostigt de vergoeding voor de werkzaamheden van het door haar benoemde lid der Permanente Verzoeningscommissie, zoomede de helft van der vergoeding voor de werkzaamheden der in gemeen overleg benoemde leden.

Iedere Partij draagt de door haar veroorzaakte kosten der procedure, zoomede de helft der door de Permanente Verzoeningscommissie als gemeenschappelijk aangeduide kosten.

H3597 – 0012

037384

H3597 – 0013

Artikel 19

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Maßnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte. Bei einem Vergleichsverfahren haben sie sich bis zu dem Zeitpunkt, den der Ständige Vergleichsrat für die Annahmeerklärung der Parteien angibt, oder, mangels einer solchen Angabe, bis zur Erstattung des Berichts selbst, jeder gewaltsamen Selbsthilfe zu enthalten.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorgliche Maßnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 20

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 maßgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschließenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn diese oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollten.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag, noch die Schiedsordnung, noch die sonst zwischen den vertragschließenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 21

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das von den vertragschließenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Artikel 19.

De in de arbitrage-procedure gegeven beslissing moet door de Partijen te goeder trouw nagekomen worden.

De Verdragsluitende Partijen verplichten zich, gedurende de arbitrage- of verzoeningsprocedure zooveel mogelijk iederen maatregel te vermijden, welke op de nakoming van de scheidsrechterlijke beslissing of de aanneming der voorstellen van de Permanente Verzoeningscommissie een nadeelige uitwerking zoude kunnen hebben. Bij een verzoeningsprocedure moeten zij zich tot op het tijdstip, dat de Permanente Verzoeningscommissie voor de aannemingsverklaring der Partijen aangeeft, of bij ontstentenis van zoodanige aanduiding, tot aan het uitbrengen van het verslag zelf, van ieder gewelddadig ingrijpen op eigen gezag onthouden.

Het Scheidsgerecht kan op verlangen van een Partij voorzorgsmaatregelen bevelen, voorzooverre deze door de Partijen door middel harer uitvoerende organen uitgevoerd kunnen worden; evenzoo kan de Permanente Verzoeningscommissie met hetzelfde doel voorstellen doen.

Artikel 20.

Behoudens bepalingen in tegengestelden zin van dit Verdrag of van het compromis is voor de arbitrage- en verzoeningsprocedure het Haagsch Verdrag voor de vreedzame beslechting van internationale geschillen van 18 October 1907 beslissend.

Voor zooverre dit Verdrag naar de bepalingen van het Haagsch Verdrag verwijst, zijn zij in de verhouding tusschen de Verdragsluitende Partijen zelfs dan nog van toepassing, wanneer deze of een van haar het Verdrag mochten hebben opgezegd.

Voor zooverre noch dit Verdrag, noch het compromis, noch de andere tusschen de Verdragsluitende Partijen bestaande overeenkomsten de termijnen en andere bijzonderheden van de arbitrage- en verzoeningsprocedure vaststellen, is het Scheidsgerecht of de Permanente Verzoeningscommissie zelf bevoegd, de vereischte bepalingen vast te stellen.

Artikel 21.

Dit Verdrag zal zoo spoedig mogelijk bekrachtigd worden. De bekrachtigingsoorkonden zullen te Berlijn worden uitgewisseld.

Het Verdrag treedt een maand na de uitwisseling der bekrachtigingsoorkonden in werking.

Het Verdrag geldt voor den duur van tien jaren. Indien het niet zes maanden vóór het einde van dezen termijn wordt opgezegd, zal het voor een nader tijdperk van vijf jaren van kracht blijven. Hetzelfde geldt, wanneer het Verdrag niet met inachtneming van den genoemden termijn wordt opgezegd, voor den daaropvolgenden tijd.

Een arbitrage-procedure of een verzoeningsprocedure, welke bij het beëindigen van dit Verdrag nog aanhangig is, wordt afgewikkeld volgens de bepalingen van dit Verdrag of van een andere overeenkomst, welke door de Verdragsluitende Partijen in plaats daarvan wordt gesloten.

037335

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und niederländischer Sprache im Haag, am 20. Mai 1926.

(L. S.) (gez.) **von Lucius**

(L. S.) (get.) **Karnebeek**

Ter oorkonde waarvan de gevolmachtigden dit Verdrag hebben onderteekend.

Gedaan in twee origineele exemplaren in de Duitsche en Nederlandsche talen te 's-Gravenhage, den 20sten Mei 1926.

Schlußprotokoll

zu dem deutsch-niederländischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrage

1. Die vertragschließenden Teile gehen von der Ansicht aus, daß die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschließenden Teile erklären, daß der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluß liegen. Etwaige mit Ereignissen des Weltkrieges in unmittelbarem Zusammenhange stehende Streitigkeiten werden jedoch mit Rücksicht auf ihre allgemeine politische Bedeutung hiervon ausgeschlossen.

3. Die Tatsache, daß an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schließt die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschließenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluß an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluß nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschließenden Teilen mit Wirkung nur für diese den im Vertrage vorgesehenen Verlauf.

4. Für den Fall, daß Deutschland dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag beitritt oder Mitglied des Völkerbundes wird, sollen Rechtsstreitigkeiten, bei denen die Parteien sich darüber, ob diese Rechtsstreitigkeiten dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem Schiedsgericht zu unterbreiten sind, nicht haben einigen können, auf Antrag einer Partei einen Monat nach Ankündigung an die andere Partei unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof gebracht werden können. Dasselbe gilt, falls ein allgemeiner Schiedsgerichtsvertrag zwischen Deutschland und einer dritten Macht in Kraft treten sollte, der eine entsprechende Bestimmung enthält.

Haag, den 20. Mai 1926.

(L. S.) (gez.) **von Lucius**

(L. S.) (get.) **Karnebeek**

Slotprotokol

behoorende bij het Duitsch-Nederlandsche arbitrage- en verzoeningsverdrag

1. De Verdragsluitende Partijen gaan van het standpunt uit, dat de afzonderlijke bepalingen van het Verdrag in geval van twijfel ten gunste van de toepassing van het beginsel der scheidsrechtelijke oplossing van geschillen moeten worden uitgelegd.

2. De Verdragsluitende Partijen verklaren, dat het Verdrag ook dan van toepassing zal zijn, wanneer een geschil zijn oorsprong vindt in gebeurtenissen, welke vóór het sluiten van het Verdrag hebben plaats gevonden. Mogelijke, met gebeurtenissen uit den wereldoorlog in onmiddellijk verband staande geschillen worden echter, met het oog op hunne algemeene staatkundige beteekenis, hiervan uitgesloten.

3. Het feit, dat bij een geschil derde Staten betrokken zijn, sluit de toepassing van het Verdrag niet uit. De Verdragsluitende Partijen zullen, wanneer het geval zich mocht voordoen, er naar streven, de derde Staten tot aansluiting bij de arbitrage- of verzoeningsprocedure te bewegen. In dit geval blijft voor de wederzijdsche Regeeringen het recht voorbehouden, in gemeen overleg een bijzondere samenstelling van het Scheidsgerecht of van de Permanente Verzoeningscommissie te bepalen. Kan binnen redelijken tijd met derde Staten over derzelver aansluiting geen overeenstemming worden bereikt, dan neemt de procedure haren loop zooals in het Verdrag is voorzien tusschen de Verdragsluitende Partijen en met slechts voor haar geldend gevolg.

4. Voor het geval, dat Duitschland tot het Permanente Hof van Internationale Justitie te 's-Gravenhage toetreedt of Lid van den Volkenbond wordt, zullen rechtsgeschillen ten aanzien waarvan tusschen Partijen geen overeenstemming is bereikt over de vraag, of zij aan het Permanente Hof van Internationale Justitie dan wel aan een Scheidsgerecht zullen worden voorgelegd, op aanvraag van een der Partijen een maand na aankondiging aan de wederpartij rechtstreeks voor het Permanente Hof van Internationale Justitie gebracht kunnen worden. Hetzelfde geldt in geval een algemeen arbitrageverdrag tusschen Duitschland en een derde Mogendheid van kracht mocht worden, dat een overeenkomstige bepaling bevat.

's-Gravenhage, den 20sten Mei 1926.

(L. S.) (gez.) **von Lucius**

(L. S.) (get.) **Karnebeek**

H3597 – 0014

037386

Deutsch-dänischer Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag

Das Deutsche Reich
und
das Königreich Dänemark,

von dem Wunsche erfüllt, die Entwicklung des Verfahrens zur friedlichen Beilegung zwischenstaatlicher Streitigkeiten zu fördern, sind übereingekommen, einen allgemeinen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt

der Deutsche Reichspräsident:
den Reichsminister des Auswärtigen
Herrn Dr. Gustav Stresemann,

Seine Majestät der König von Dänemark und Island:
den außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin,
Kammerherrn Herluf Zahle,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben, über folgende Bestimmungen übereingekommen sind:

Artikel 1

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, alle Streitigkeiten irgendwelcher Art, die zwischen Deutschland und Dänemark entstehen und nicht in angemessener Frist auf diplomatischem Wege geschlichtet werden können, und die nicht mit Zustimmung beider Parteien dem Ständigen Internationalen Gerichtshof unterbreitet werden, nach Maßgabe des gegenwärtigen Vertrags entweder einem Schiedsgerichtsverfahren oder einem Vergleichsverfahren zu unterwerfen.

Streitigkeiten, für deren Schlichtung die vertragschließenden Teile durch andere zwischen ihnen bestehende Abmachungen an ein besonderes Verfahren gebunden sind, werden nach Maßgabe der Bestimmungen dieser Abmachungen behandelt.

Artikel 2

Dem Schiedsgerichtsverfahren werden auf Verlangen einer Partei diejenigen Streitigkeiten unterworfen, bei denen die Parteien untereinander über ein Recht im Streite sind, insbesondere diejenigen Streitigkeiten, die betreffen:

erstens: Bestand, Auslegung und Anwendung eines zwischen den beiden Parteien geschlossenen Staatsvertrags;

zweitens: irgendeine Frage des internationalen Rechtes;

drittens: das Bestehen einer Tatsache, die, wenn sie erwiesen wird, die Verletzung einer zwischenstaatlichen Verpflichtung bedeutet;

Dansk-tysk Voldgifts- og Forligstraktat

Kongeriget Danmark
og
det tyske Rige,

som er opfyldt af Ønsket om at fremme Udviklingen af Fremgangsmaaden til fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Tvistigheder, er kommet overens om at afslutte en almindelig Voldgifts- og Forligstraktat.

I dette Øjemed er udnævnt til Befuldmægtigede af

Hans Majestæt Kongen af Danmark og Island:
Hr. Kammerherre Herluf Zahle,
overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister i Berlin, og af

den tyske Rigspræsident:
Hr. Dr. Gustav Stresemann,
Rigsudenrigsminister,

der, efter at have prøvet hinandens Fuldmagter og befundet disse i god og behørig Form, er kommet overens om følgende Bestemmelser:

Artikel 1

De kontraherende Parter forpligter sig til at undergive alle Tvistigheder af hvilkensomhelst Art, der maatte opstaa mellem Danmark og Tyskland og ikke indenfor en passende Frist kan løses ad diplomatisk Vej, og som ikke med begge Parters Samtykke bliver forelagt for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, enten en Voldgiftsbehandling eller en Forligsbehandling i Overensstemmelse med nærværende Traktat.

Tvistigheder, med Hensyn til hvis Løsning de kontraherende Parter ved andre mellem dem bestaaende Aftaler er bundet til en særlig Fremgangsmaade, skal behandles i Overensstemmelse med Bestemmelserne i saadanne Aftaler.

Artikel 2

Voldgiftsbehandling undergives paa Forlangende af en af Parterne de Tvistigheder, ved hvilke Parterne indbyrdes er i Tvist om en Ret, navnlig de Tvistigheder, der angaar:

for det første: Bestaaen, Fortolkning og Anvendelse af en mellem de to Parter afsluttet statlig Overenskomst;

for det andet: et hvilketsomhelst Spørgsmaal vedrørende mellemfolkelig Ret;

for det tredje: Tilstedeværelsen af en Kendsgerning, der, saafremt den godtgøres, udgør en Krænkelse af en mellemfolkelig Forpligtelse;

037337

Art und Umfang der Wiedergutmachung im Falle einer solchen Verletzung.

Bestehen zwischen den Parteien Meinungsverschiedenheiten darüber, ob eine Streitigkeit zu den vorstehend bezeichneten Arten gehört, so wird über diese Vorfrage im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 3

Bei Fragen, die gemäß den Landesgesetzen der Parteien, gegen die ein Begehren geltend gemacht wird, von richterlichen Behörden, mit Einschluß der Verwaltungsgerichte, zu entscheiden sind, kann diese Partei verlangen, daß die Streitigkeiten dem Schiedsgerichtsverfahren erst unterworfen werden, nachdem in dem Gerichtsverfahren eine endgültige Entscheidung gefällt worden ist, und daß die Anrufung des Schiedsgerichts spätestens sechs Monate nach dieser Entscheidung erfolge. Dies gilt nicht, wenn es sich um einen Fall von Rechtsverweigerung handelt und die gesetzlich vorgesehenen Beschwerdestellen angerufen worden sind.

Entsteht zwischen den Parteien eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung der vorstehenden Bestimmungen, so wird darüber im Schiedsgerichtsverfahren entschieden.

Artikel 4

Das Schiedsgericht legt seinen Entscheidungen zugrunde

erstens: die zwischen den Parteien geltenden Übereinkünfte allgemeiner oder besonderer Art und die sich daraus ergebenden Rechtssätze;

zweitens: das internationale Gewohnheitsrecht als Ausdruck einer allgemeinen als Recht anerkannten Übung;

drittens: die allgemeinen von den Kulturstaaten anerkannten Rechtsgrundsätze;

viertens: die Ergebnisse bewährter Lehre und Rechtsprechung als Hilfsmittel für die Feststellung der Rechtsnormen.

Mit Zustimmung beider Parteien kann das Schiedsgericht seine Entscheidung, anstatt sie auf Rechtsgrundsätzen, nach billigem Ermessen treffen.

Artikel 5

Haben nicht die Parteien im einzelnen Falle eine nachstehende Vereinbarung treffen, wird das Schiedsgericht in folgender Weise bestellt:

Die Richter werden auf der Grundlage des Verlangen der Mitglieder des durch das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Konflikte vom 18. Oktober 1907 geschaffenen Ständigen Schiedshofs im Haag gewählt.

Jede Partei ernennt zwei Schiedsrichter, von denen nur eine ihr eigener Staatsangehöriger sein darf. Gemeinsam berufen die Parteien den fünften Richter, der zugleich Vorsitzender des Schiedsgerichts ist. Der Vorsitzende muß eine andere Staatsangehörigkeit als jeder anderen Schiedsrichter besitzen. Er darf seinen Wohnsitz nicht auf dem Gebiet einer Partei haben und nicht in deren Dienst stehen oder gestanden haben.

for det første: Omfanget og Arten af Godtgørelsen i Tilfælde af en saadan Krænkelse.

Bestaar der mellem Parterne Meningsforskelle om, hvorvidt en Tvistighed hører til de ovenfor betegnede Arter, afgøres dette foreløbige Spørgsmaal ved Voldgiftsbehandling.

Artikel 3

Ved Spørgsmaal, der ifølge Landets Love i den Stat, mod hvilken et Krav fremsættes, skal afgøres af de dømmende Myndigheder, derunder indbefattet Forvaltningsretter, kan denne Stat forlange, at Tvistighederne først underkastes Voldgiftsbehandling, efter at der er blevet fældet en endelig Afgørelse ved Domstolsbehandling, samt at Paakaldelse af Voldgiftsretten finder Sted senest seks Maaneder efter denne Afgørelse. Dette gælder ikke, naar det drejer sig om et Tilfælde af Retsnægtelse og de i Lovgivningen forudsete Ankemyndigheder har været paakaldt.

Opstaar der mellem Parterne en Meningsforskel om Anvendelsen af foranstaaende Bestemmelse, træffes Afgørelse herom ved Voldgiftsbehandling.

Artikel 4

Voldgiftsretten lægger til Grund for sine Afgørelser:

for det første: de mellem Parterne gældende Overenskomster af almindelig eller særlig Art og de Retsregler, der fremgaar deraf;

for det andet: den mellemfolkelige Sædvaneret som Udtryk for en almindelig, som Ret anerkendt Praksis;

for det tredje: de almindelige, af Kulturstaterne anerkendte Retsgrundsætninger;

for det fjerde: Resultaterne af anerkendt Teori og Domspraksis som Hjælpemiddel for Fastsættelsen af Retsnormerne.

Med begge Parters Samtykke kan Voldgiftsretten træffe sin Afgørelse efter billigt Skøn i Stedet for at støtte den paa Retsgrundsætninger.

Artikel 5

Saafremt ikke Parterne i det enkelte Tilfælde træffer anden Aftale, nedsættes Voldgiftsretten paa følgende Maade:

Dommerne vælges paa Grundlag af Fortegnelsen over Medlemmerne af den ved Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 om fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Tvistigheder skabte staaende Voldgiftsret i Haag.

Hver Part udnævner to Voldgiftsdommere, hvoraf kun den ene maa være dens egen Statsborger. I Fælleskab udnævner Parterne den femte Dommer, der tillige er Voldgiftsrettens Formand. Formanden skal have en anden Nationalitet end de andre Voldgiftsdommere. Han maa ikke have sin Bopæl paa Parternes Omraade og ikke staa eller have staaet i deres Tjeneste.

037338
H3597 – 0015

Die Wahl der Richter erfolgt von neuem für jeden einzelnen Streitfall. Die vertragschließenden Teile behalten sich jedoch vor, im gemeinsamen Einverständnis in der Weise vorzugehen, daß für gewisse Arten von Streitfällen während eines bestimmten Zeitraums dieselben Richter dem Schiedsgericht angehören.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Artikel 6

Die vertragschließenden Teile werden in Ausführung des gegenwärtigen Vertrags in jedem Einzelfall eine besondere Schiedsordnung festsetzen. Darin werden der Streitgegenstand, die etwaigen besonderen Befugnisse des Gerichts, dessen Zusammensetzung und Sitz, die Höhe des von jeder Partei als Kostenvorschuß zu hinterlegenden Betrags, die hinsichtlich der Form und der Fristen des Verfahrens zu beobachtenden Regeln sowie die sonst notwendigen Einzelheiten bestimmt.

Meinungsverschiedenheiten über die Bestimmungen der Schiedsordnung werden, vorbehaltlich des Artikel 7, vom Schiedsgericht entschieden.

Artikel 7

Kommt zwischen den Parteien nicht binnen sechs Monaten, nachdem die eine der anderen das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, so kann jede Partei den im Artikel 13 vorgesehenen Ständigen Vergleichsrat zwecks Feststellung der Schiedsordnung anrufen. Dieser hat binnen zwei Monaten nach seiner Anrufung die Schiedsordnung festzusetzen, wobei der Streitgegenstand aus den Anträgen der Parteien ermittelt wird.

Es ist ebenso zu verfahren, wenn eine Partei die von ihr zu ernennenden Richter nicht bezeichnet oder wenn die Parteien in der Bezeichnung des Vorsitzenden nicht einig sind.

Der Ständige Vergleichsrat ist ferner befugt, bis zur Bestellung des Schiedsgerichts über jede andere Streitigkeit zu entscheiden, die sich auf die Schiedsordnung bezieht.

Artikel 8

Das Schiedsgericht trifft seine Entscheidungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds wird auf sein Verlangen festgestellt.

Artikel 9

Der Schiedsspruch wird Angaben über die Art seiner Ausführung, insbesondere über die dabei zu beobachtenden Fristen, enthalten.

Wird in einem Schiedsspruch festgestellt, daß eine von einem Gericht oder einer anderen Behörde einer Partei getroffene Entscheidung oder Verfügung ganz oder teilweise mit dem Völkerrecht in Widerspruch steht, können aber nach dem Verfassungsrecht dieser

Valget af Dommerne finder Sted paany for hvert enkelt Stridstilfælde. De kontraherende Parter forbeholder sig dog efter fælles Aftale at gaa frem paa den Maade, at for visse Arter af Tvistigheder de samme Dommere i et bestemt Tidsrum skal tilhøre Voldgiftsretten.

Medlemmer af Voldgiftsretten, der af en hvilkensomhelst Grund udtræder, erstattes paa samme Maade som de er blevet valgt.

Artikel 6

De kontraherende Parter vil ved Anvendelsen af nærværende Traktat i hvert enkelt Tilfælde fastsætte en særlig Voldgiftsordning. Deri bestemmes Stridsgenstanden, de eventuelle særlige Beføjelser for Retten, dennes Sammensætning og Sæde, Størrelsen af det Beløb, som hver af Parterne skal deponere som Forskud paa Omkostningerne, de Regler, der skal iagttages med Hensyn til Procedurens Form og Frister, samt de iøvrigt nødvendige Enkeltheder.

Meningsforskelle om Bestemmelserne i Voldgiftsordningen skal, med Forbehold af Forskriften i Artikel 7, afgøres af Voldgiftsretten.

Artikel 7

Saafremt der ikke inden seks Maaneder, efter at en af Parterne overfor den anden har fremsat Begæring om voldgiftsmæssig Bilæggelse af en Tvistighed, kommer en Voldgiftsordning istand mellem dem, kan hver Part paakalde det i Artikel 13 omhandlede staaende Forligsnævns Bistand til Fastsættelse af Voldgiftsordningen. Dette skal inden to Maaneder efter Paakaldelsen fastsætte Voldgiftsordningen, hvorved Stridsgenstanden udfindes paa Grundlag af Parternes Paastande.

Samme Fremgangsmaade kommer til Anvendelse, saafremt en af Parterne ikke har udpeget de Dommere, som det paahviler den at udpege, eller saafremt Parterne ikke er enige med Hensyn til Udnævnelsen af Formanden.

Det staaende Forligsnævn er endvidere beføjet til, indtil Voldgiftsretten er nedsat, at træffe Afgørelse af enhver anden Tvistighed, der har Hensyn til Voldgiftsordningen.

Artikel 8

Voldgiftsretten træffer sine Afgørelser med simpel Stemmeflerhed. Den afvigende Mening hos et Medlem, der er forblevet i Mindretal, skal efter dets Begæring fastslaas.

Artikel 9

Voldgiftsafgørelsen skal indeholde Angivelse af Maaden for dens Udførelse, særlig af de Frister, som derved skal iagttages.

Saafremt det i en Voldgiftsafgørelse fastslaas, at en af en Domstol eller en anden Myndighed i en af Staterne truffet Afgørelse eller Foranstaltning helt eller delvis er i Strid med Folkeretten, og saafremt efter den paagældende Parts Forfat-

037339

tei die Folgen der Entscheidung oder Verfügung durch Verwaltungsmaßnahmen nicht oder nicht vollständig beseitigt werden, so ist der verletzten Partei dem Schiedsspruch auf andere Weise eine angemessene Genugtuung zuzuerkennen.

Artikel 10

Unter Vorbehalt anderweitiger Abrede in der Schiedsordnung kann jede Partei bei dem Schiedsgericht, das den Spruch erlassen hat, die Revision dieses Spruchs beantragen. Der Antrag kann nur mit der Ermittlung einer Tatsache begründet werden, die einen entscheidenden Einfluß auf den Spruch auszuüben geeignet gewesen wäre und bei Schluß der Verhandlung dem Schiedsgericht selbst und der Partei, welche die Revision beantragt hat, ohne ihr Verschulden unbekannt war. Auf Verlangen einer Partei hat das Schiedsgericht zunächst darüber zu entscheiden, ob diese Voraussetzungen für den Antrag auf Revision des Schiedsspruchs erfüllt sind.

Mitglieder des Schiedsgerichts, die aus irgendeinem Grunde für das Revisionsverfahren ausscheiden, werden in der gleichen Weise ersetzt, wie sie berufen worden sind.

Die Frist, innerhalb deren der in Abs. 1 vorgesehene Antrag gestellt werden kann, ist im Schiedsspruch zu bestimmen, sofern dies nicht in der Schiedsordnung geschehen ist.

Artikel 11

Alle Streitigkeiten, die zwischen den Parteien über Auslegung und Ausführung des Schiedsspruchs entstehen sollten, unterliegen, vorbehaltlich anderweitiger Abrede, der Beurteilung des Schiedsgerichts, das den Spruch gefällt hat. Dabei findet die Bestimmung des Artikel 10 Abs. 2 entsprechende Anwendung.

Artikel 12

Alle Streitigkeiten, die nicht nach den vorhergehenden Artikeln dieses Vertrags dem Schiedsgerichtsverfahren unterworfen werden und die nicht mit Zustimmung beider Parteien auf andere Weise friedlich geregelt werden, sind auf Verlangen einer Partei im Vergleichsverfahren zu behandeln.

Behauptet die andere Partei, daß der im Vergleichsverfahren anhängig gemachte Streitfall vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof, dem Schiedsgericht oder in einem besonderen Verfahren nach Artikel 1 Abs. 2 zu entscheiden sei, so entscheidet über diese Vorfrage das Organ, dessen Zuständigkeit behauptet wird.

Die Regierungen der vertragschließenden Teile können im gemeinsamen Einverständnis eine Streitigkeit, für die nach dem gegenwärtigen Vertrage der Ständige Internationale Gerichtshof oder ein Schiedsgericht angerufen werden kann, endgültig oder unter Vorbehalt der späteren Anrufung des Ständigen Internationalen Gerichtshofs oder eines Schiedsgerichts im Vergleichsverfahren behandeln lassen.

Artikel 13

Für das Vergleichsverfahren wird ein Ständiger Vergleichsrat gebildet.

ning Følgerne af Afgørelsen eller Foranstaltningen ikke eller ikke fuldstændigt kan fjernes ad Forvaltningsvejen, skal der ved Voldgiftsafgørelsen paa anden Maade tilkendes den krænkede Part en passende Godtgørelse.

Artikel 10

Med Forbehold af anden Aftale i Voldgiftsordningen kan enhver af Parterne overfor den Voldgiftsret, som har afsagt Kendelsen, fremsætte Anmodning om Revision af denne. Anmodningen kan kun begrundes med Fremkomsten af en Kendsgerning, som vilde have været egnet til at udøve en afgørende Indflydelse paa Kendelsen, og som saavel for Voldgiftsretten selv som for den Part, der har anmodet om Revision, uden dens egen Skyld. Paa Forlangende af en af Parterne skal Voldgiftsretten først træffe Afgørelse om, hvorvidt disse Forudsætninger for Anmodningen om Revision af Voldgiftskendelsen er opfyldt.

Medlemmer af Voldgiftsretten, der af en hvilkensomhelst Grund ikke deltager i Revisionsbehandlingen, erstattes paa samme Maade som de er blevet valgt.

Den Frist, indenfor hvilken den i 1. Stykke omtalte Anmodning kan fremsættes, skal fastsættes i Voldgiftsafgørelsen, saafremt dette ikke er sket i Voldgiftsordningen.

Artikel 11

Alle Tvistigheder, der maatte opstaa mellem Parterne angaaende Fortolkning og Gennemførelse af Voldgiftsafgørelsen, skal med Forbehold af anden Aftale afgøres af den Voldgiftsret, der har afsagt Kendelsen. Derved finder Bestemmelsen i Artikel 10, 2. Stykke tilsvarende Anvendelse.

Artikel 12

Alle Tvistigheder, der ikke ifølge de foranstaaende Artikler i denne Traktat er underkastet Voldgiftsbehandling, og som ikke med begge Parters Samtykke bliver ordnet ad fredelig Vej paa anden Maade, skal paa Forlangende af en af Parterne undergives Forligsbehandling.

Paastaar den anden Part, at den til Forligsbehandling forelagte Tvist skal afgøres af den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, Voldgiftsretten eller ved en særlig Behandling ifølge Artikel 1, 2. Stykke, træffes Afgørelsen af dette foreløbige Spørgsmaal af det Organ, hvis Kompetence gøres gældende.

De kontraherende Parters Regeringer kan ved fælles Aftale henskyde en Tvistighed, for hvilken ifølge nærværende Traktat den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje, eller en Voldgiftsret kan paakaldes, til Forligsbehandling enten definitivt eller under Forbehold af senere Paakaldelse af den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller en Voldgiftsret.

Artikel 13

For Forligsbehandlingen oprettes der et staaende Forligsnævn.

037339

H3597 – 0016

H3597 – 0017

Der Ständige Vergleichsrat besteht aus fünf Mitgliedern. Jeder vertragschließende Teil ernennt zwei Mitglieder, von denen er eines unter seinen eigenen Staatsangehörigen auswählen darf. Gemeinsam berufen die Parteien das fünfte Mitglied, das den Vorsitz führt. Der Vorsitzende muß eine andere Staatsangehörigkeit als die anderen Mitglieder besitzen. Er darf seinen Wohnsitz nicht auf dem Gebiete der Parteien haben und nicht in deren Dienst stehen oder gestanden haben.

Die Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats werden für die Dauer von drei Jahren ernannt. Mangels anderweitiger Abrede zwischen den vertragschließenden Teilen kann ihre Ernennung während der Dauer ihres Auftrags nicht zurückgenommen werden. Wenn bei Ablauf des Auftrags eines Mitglieds des Ständigen Vergleichsrats seine Ersetzung nicht erfolgt ist, gilt sein Auftrag für einen Zeitraum von drei Jahren als erneuert. Indessen scheidet der Vorsitzende auf Antrag eines der vertragschließenden Teile bei Ablauf seines Auftrags aus. Ein Mitglied, dessen Auftrag während der Dauer eines im Gange befindlichen Verfahrens abläuft, nimmt an der Behandlung der Streitigkeit bis zur Beendigung des Verfahrens weiter teil, gleichviel ob sein Nachfolger bereits ernannt worden ist oder nicht.

Innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an welchem einer der beiden vertragschließenden Teile eine Streitfrage vor den Ständigen Vergleichsrat gebracht hat, kann jede der Parteien, vorbehaltlich der Bestimmungen des Abs. 2, für die Behandlung dieser Streitfrage eines der von ihr bezeichneten Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats durch eine Persönlichkeit ersetzen, die in der Angelegenheit besondere Sachkunde besitzt. Die Partei, die von diesem Rechte Gebrauch macht, teilt das unverzüglich der anderen Partei mit, der es alsdann freisteht, innerhalb von vierzehn Tagen nach dem Tage, an dem ihr die Mitteilung zugegangen ist, das Gleiche zu tun.

Der Ständige Vergleichsrat wird im Laufe von sechs Monaten nach Austausch der Ratifikationsurkunden dieses Vertrags gebildet. Ausscheidende Mitglieder werden gemäß dem für die erstmalige Wahl maßgebenden Verfahren so rasch als möglich ersetzt.

Wenn die Berufung des Vorsitzenden nicht innerhalb von sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden oder, im Falle der Neuwahl, nicht innerhalb von drei Monaten nach Ausscheiden des bisherigen Vorsitzenden stattgefunden hat, so wird, in Ermangelung anderweitiger Vereinbarung, Seine Majestät der König von Schweden gebeten werden, die erforderliche Ernennung vorzunehmen.

Artikel 14

Der Ständige Vergleichsrat tritt in Wirksamkeit, sobald er von einer Partei angerufen wird. Diese richtet ihr Begehren gleichzeitig an den Vorsitzenden des Ständigen Vergleichsrats und an die andere Partei. Der Vorsitzende hat den Ständigen Vergleichsrat in kürzester Frist einzuberufen.

Det staaende Forligsnævn bestaar af fem Medlemmer. Enhver af de kontraherende Parter udnævner to Medlemmer, af hvilke den kan vælge det ene blandt sine egne Statsborgere. I Fælleskab udnævner Parterne det femte Medlem, der indtager Forsædet. Formanden skal have en anden Nationalitet end de øvrige Medlemmer. Han maa ikke have sin Bopæl paa Parternes Omraade eller ikke staa eller have staaet i deres Tjeneste.

Medlemmerne af det staaende Forligsnævn udnævnes for et Tidsrum af tre Aar. I Mangel af anden Aftale mellem de kontraherende Parter kan deres Udnævnelse ikke tilbagekaldes, saalænge deres Hverv vedvarer. Saafremt et Medlem af det staaende Forligsnævn ikke ved Hvervets Udløb er blevet erstattet, gælder dets Hverv som fornyet for et Tidsrum af tre Aar. Dog fratræder Formanden ved Udløbet af sit Hverv, saafremt dette forlanges af en af de kontraherende Parter. Et Medlem, hvis Hverv udløber under en svævende Sags Behandling, deltager fremdeles i den paagældende Tvistigheds Behandling indtil dennes Afslutning, uanset om hans Efterfølger allerede er udnævnt eller ej.

Inden Udløbet af fjorten Dage fra den Dag at regne, paa hvilken en af de kontraherende Parter har indbragt et Stridsspørgsmaal for det staaende Forligsnævn, kan enhver af Parterne for Behandlingen af det paagældende Stridsspørgsmaal, med Forbehold af den i 2. Stykke indeholdte Grundsætning, erstatte det ene af de af Parten udnævnte Medlemmer af det staaende Forligsnævn med en Person, der har særlig Sagkundskab i det paagældende Anliggende. Den Part, der gør Brug af denne Ret, underretter derom uopholdelig den anden Part, hvem det derpaa staar aabent at gøre det samme inden Udløbet af fjorten Dage fra den Dag, paa hvilken Underretningen er tilgaaet den.

Det staaende Forligsnævn oprettes inden Udløbet af seks Maaneder efter Udvekslingen of Ratifikationsinstrumenterne til denne Traktat. Afgaaende Medlemmer erstattes saa hurtigt som muligt i Overensstemmelse med Reglerne for det første Valg.

Saafremt Udnævnelsen af Formanden ikke har fundet Sted inden Udløbet af seks Maaneder efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne eller, i Tilfælde af Nyvalg, ikke inden tre Maaneder efter den tidligere Formands Afgang, skal i Mangel af anden Aftale Hans Majestæt Kongen af Sverige anmodes om at foretage den nødvendige Udnævnelse.

Artikel 14

Det staaende Forligsnævn træder i Virksomhed, saasnart det paakaldes af en af Parterne. Denne retter sin Anmodning samtidig til Formanden for det staaende Forligsnævn og til den anden Part. Formanden skal indkalde det staaende Forligsnævn med kortest mulig Frist.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, in allen Fällen und in jeder Hinsicht die Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats zu fördern und ihm insbesondere durch die zuständigen Behörden jede Rechtshilfe zu gewähren. Sie werden alle erforderlichen Maßnahmen treffen, damit dem Ständigen Vergleichsrat die Möglichkeit gewährt wird, auf ihrem Gebiete Zeugen und Sachverständige zu vernehmen und Augenschein einzunehmen. Der Ständige Vergleichsrat kann die Beweise entweder in vollständiger Besetzung oder durch den Vorsitzenden erheben.

Artikel 15

Der Ständige Vergleichsrat bestimmt seinen Sitz. Er kann ihn nach freiem Ermessen verlegen.

Der Ständige Vergleichsrat bildet nötigenfalls eine Kanzlei. Soweit er in die Kanzlei Angehörige der Parteien beruft, hat er dabei die Parteien gleichmäßig zu berücksichtigen.

Artikel 16

Der Ständige Vergleichsrat ist beschlußfähig, wenn alle Mitglieder ordnungsmäßig geladen und wenn der Vorsitzende und mindestens je eins der von jeder Partei ernannten Mitglieder anwesend sind.

Der Ständige Vergleichsrat trifft seine Entschließungen mit einfacher Stimmenmehrheit. Im Falle der Stimmengleichheit hat der Vorsitzende eine doppelte Stimme.

Artikel 17

Dem Ständigen Vergleichsrat liegt ob, einen Bericht zu erstatten, der den Sachverhalt feststellt und, es sei denn, daß dies nach den besonderen Umständen des Falles nicht angebracht erscheint, Vorschläge für die Beilegung der Streitigkeit enthält. In dem Bericht wird die abweichende Ansicht eines in der Minderheit gebliebenen Mitglieds auf sein Verlangen festgestellt.

Der Bericht ist innerhalb von sechs Monaten nach dem Tage zu erstatten, an dem die Streitigkeit dem Ständigen Vergleichsrat unterbreitet wurde, es sei denn, daß die Parteien diese Frist im gemeinsamen Einverständnis verlängern oder vor dem Zusammentritt des Ständigen Vergleichsrats verkürzen. Der Bericht soll in drei Ausfertigungen verfaßt werden, von denen je eine jeder Partei ausgehändigt, die dritte vom Ständigen Vergleichsrat aufbewahrt wird.

Der Bericht hat weder in bezug auf die Tatsachen noch in bezug auf die rechtlichen Ausführungen die Bedeutung einer endgültig bindenden Entscheidung. Bei Mitteilung des Berichts kann der Ständige Vergleichsrat den Parteien anheimstellen, sich innerhalb einer im Bericht festzusetzenden Frist darüber zu erklären, ob und inwieweit sie die Feststellungen des Berichts anerkennen und dessen Vorschläge annehmen.

Es ist Sache der Parteien, im gemeinsamen Einverständnis zu bestimmen, ob der Bericht unverzüglich veröffentlicht werden soll oder nicht. Kommt es jedoch nicht zu einem solchen Einverständnis, so kann der Ständige Vergleichsrat seinerseits aus besonderen Gründen die sofortige Veröffentlichung des Berichts veranlassen.

De kontraherende Parter forpligter sig til i alle Tilfælde og i enhver Henseende at fremme det staaende Forligsnævns Arbejder samt til navnlig at yde det enhver Retshjælp gennem de kompetente Myndigheder. De vil træffe alle nødvendige Foranstaltninger, for at det kan gøres det staaende Forligsnævn muligt paa deres Omraade at afhøre Vidner og Sagkyndige samt at optage Syn. Det staaende Forligsnævn kan optage Bevis, enten naar samtlige Medlemmer er tilstede, eller ved Formanden.

Artikel 15

Det staaende Forligsnævn bestemmer sit Sæde. Det kan forlægge dette efter frit Skøn.

Det staaende Forligsnævn opretter om fornødent et Kontor. Saafremt det i Kontoret ansætter Statsborgere fra Parterne, skal det derved tage ligeligt Hensyn til Parterne.

Artikel 16

Det staaende Forligsnævn er beslutningsdygtigt, naar alle Medlemmer er indkaldt behørigt, og naar Formanden samt i det mindste et af hver Part valgt Medlem er tilstede.

Det staaende Forligsnævn træffer sine Beslutninger ved simpel Stemmeflerhed. I Tilfælde af Stemmelighed har Formanden dobbelt Stemme.

Artikel 17

Det paahviler det staaende Forligsnævn at udarbejde en Beretning, som fastslaar Sagens Sammenhæng, og som, med mindre dette efter de særlige Omstændigheder i det paagældende Tilfælde ikke synes hensigtsmæssigt, indeholder Forslag til Tvistighedens Bilæggelse. I Beretningen skal den afvigende Mening hos et Medlem, som er forblevet i Mindretal, efter dets Begæring fastslaas.

Beretningen skal afgives inden Udløbet af seks Maaneder efter den Dag, paa hvilken Tvistigheden blev forelagt det staaende Forligsnævn, medmindre Parterne ved fælles Aftale forlænger denne Frist eller inden det staaende Forligsnævns Sammentræden forkorter den. Beretningen skal affattes i tre Eksemplarer, hvoraf hver af Parterne erholder et, medens det tredje opbevares af det staaende Forligsnævn.

Beretningen har hverken i Henseende til Kendsgerningerne eller i Henseende til de retlige Betragtninger Betydningen af en endelig bindende Afgørelse. Ved Beretningens Tilstilling kan det staaende Forligsnævn henstille til Parterne inden for en Frist, der fastsættes i Beretningen, at erklære, om og i hvilket Omfang de anerkender Beretningens Fremstilling og antager dens Forslag.

Det tilkommer Parterne ved fælles Aftale at bestemme, om Beretningen uopholdelig skal offentliggøres eller ikke. Saafremt Aftale herom ikke kommer istand, kan det staaende Forligsnævn af særlige Grunde paa egen Haand foranledige Beretningens umiddelbare Offentliggørelse.

Artikel 18

Jede Partei trägt die Vergütung für die Tätigkeit der von ihr ernannten Mitglieder des Ständigen Vergleichsrats sowie die Hälfte der Vergütung für die Tätigkeit des Vorsitzenden.

Jede Partei trägt die von ihr veranlaßten Kosten des Verfahrens sowie die Hälfte der Kosten, die von dem Ständigen Vergleichsrat als gemeinsame bezeichnet werden.

Artikel 19

Der im Schiedsgerichtsverfahren gefällte Spruch ist von den Parteien nach Treu und Glauben zu erfüllen.

Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, während der Dauer des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens nach Möglichkeit jede Maßnahme zu vermeiden, die auf die Erfüllung des Schiedsspruchs oder die Annahme der Vorschläge des Ständigen Vergleichsrats nachteilig zurückwirken könnte.

Das Schiedsgericht kann auf Verlangen einer Partei vorsorgliche Maßnahmen anordnen, soweit diese von den Parteien auf dem Verwaltungswege durchgeführt werden können; ebenso kann der Ständige Vergleichsrat zum gleichen Zwecke Vorschläge machen.

Artikel 20

Unter Vorbehalt entgegenstehender Bestimmungen des gegenwärtigen Vertrags oder der Schiedsordnung ist für das Schiedsgerichts- und Vergleichsverfahren das Haager Abkommen zur friedlichen Erledigung internationaler Streitfälle vom 18. Oktober 1907 maßgebend.

Soweit der gegenwärtige Vertrag auf die Bestimmungen des Haager Abkommens verweist, finden sie im Verhältnis zwischen den vertragschließenden Teilen selbst dann Anwendung, wenn diese oder einer von ihnen von dem Abkommen zurückgetreten sein sollten.

Sofern weder der gegenwärtige Vertrag, noch die Schiedsordnung, noch die sonst zwischen den vertragschließenden Teilen bestehenden Übereinkünfte die Fristen und andere Einzelheiten des Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahrens festlegen, ist das Schiedsgericht oder der Ständige Vergleichsrat selbst befugt, die erforderlichen Bestimmungen zu treffen.

Artikel 21

Der gegenwärtige Vertrag soll so bald als möglich ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt einen Monat nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Der Vertrag gilt für die Dauer von zehn Jahren. Wird er nicht sechs Monate vor Ablauf dieses Zeitraums gekündigt, so bleibt er für weitere fünf Jahre in Kraft. Das gleiche gilt, wenn der Vertrag nicht mit der bezeichneten Frist gekündigt wird, für die spätere Zeit.

Ein Schiedsgerichtsverfahren oder ein Vergleichsverfahren, das bei Ablauf des gegenwärtigen Vertrags schwebt, nimmt seinen Lauf nach den Bestimmungen

Artikel 18

Hver Part udreder Vederlaget for de af den selv til det staaende Forligsnævn udnævnte Medlemmers Virksomhed samt Halvdelen af Vederlaget for Formandens Virksomhed.

Hver Part bærer de af den selv foranledigede Omkostninger ved Behandlingen samt Halvdelen af de Omkostninger, der af det staaende Forligsnævn betegnes som fælles.

Artikel 19

Den ved Voldgiftsbehandling afsagte Kendelse skal af Parterne opfyldes paa Tro og Love.

De kontraherende Parter forpligter sig til, saalænge Voldgifts- eller Forligsbehandling staar paa, efter Evne at undgaa enhver Foranstaltning, der kunde have ufordelagtig Indflydelse paa Opfyldelsen af Voldgiftskendelsen eller paa Antagelsen af det staaende Forligsnævns Forslag.

Voldgiftsretten kan paa Forlangende af en af Parterne anordne forberedende Forholdsregler, forsaavidt saadanne kan gennemføres af Parterne ad Forvaltningsvejen; ligeledes kan det staaende Forligsnævn stille Forslag i samme Øjemed.

Artikel 20

Med Forbehold af modsatte Bestemmelser i nærværende Traktat eller i Voldgiftsordningen, er Haagerkonventionen af 18. Oktober 1907 til fredelig Bilæggelse af mellemfolkelige Stridigheder afgørende for Voldgifts- og Forligsbehandlingen.

I det Omfang, hvori nærværende Traktat henviser til Bestemmelserne i Haagerkonventionen, finder de Anvendelse i Forholdet mellem de kontraherende Parter, selv naar disse eller en af dem maatte være fratraadt Konventionen.

Saafremt hverken nærværende Traktat eller Voldgiftsordningen eller de iøvrigt mellem de kontraherende Parter bestaaende Overenskomster fastsætter Fristerne og andre Enkeltheder for Voldgifts- og Forligsbehandlingen, er Voldgiftsretten eller det staaende Forligsnævn selv befojet til at træffe de fornødne Bestemmelser.

Artikel 21

Nærværende Traktat skal ratificeres snarest muligt. Ratifikationsinstrumenterne skal udveksles i Berlin.

Traktaten træder i Kraft en Maaned efter Udvekslingen af Ratifikationsinstrumenterne.

Traktaten gælder for et Tidsrum af ti Aar. Saafremt den ikke opsiges seks Maaneder inden Udløbet af dette Tidsrum, forbliver den i Kraft for yderligere fem Aar. Det samme gælder, saafremt Traktaten ikke opsiges med den angivne Frist, ogsaa senere hen.

En Voldgiftsbehandling eller Forligsbehandling, som maatte være svævende ved nærværende Traktats Udløb, føres videre efter Bestemmelserne i

037393

H3597 – 0018

dieses Vertrags oder eines anderen Abkommens, das an den vertragschließenden Teilen an dessen Stelle vereinbart wird.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten den gegenwärtigen Vertrag unterzeichnet.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und dänischer Sprache

in Berlin am 2. Juni 1926.

gez. Stresemann.

gez. Herluf Zahle.

Schlußprotokoll

zu dem deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag.

1. Die vertragschließenden Teile gehen von der Ansicht aus, daß die einzelnen Bestimmungen des Vertrags im Zweifel zugunsten der Anwendung des Grundsatzes der schiedsgerichtlichen Erledigung von Streitigkeiten auszulegen sind.

2. Die vertragschließenden Teile erklären, daß der Vertrag auch dann Anwendung findet, wenn eine Streitigkeit in Ereignissen ihren Ursprung hat, die zeitlich vor seinem Abschluß liegen. Ausgenommen hiervon sind jedoch Streitigkeiten über Schadenersatzansprüche, die aus während des Weltkriegs vorgenommenen Kriegshandlungen hergeleitet werden.

3. Die Tatsache, daß an einer Streitigkeit dritte Staaten beteiligt sind, schließt die Anwendung des Vertrags nicht aus. Die vertragschließenden Teile werden gegebenenfalls dahin wirken, die dritten Staaten zum Anschluß an das Schiedsgerichts- oder Vergleichsverfahren zu veranlassen. Für diesen Fall bleibt es den beiderseitigen Regierungen vorbehalten, im gemeinsamen Einverständnis eine besondere Zusammensetzung des Schiedsgerichts oder des Ständigen Vergleichsrats vorzusehen. Kann eine Verständigung mit den dritten Staaten über deren Anschluß nicht binnen angemessener Frist herbeigeführt werden, so nimmt das Verfahren zwischen den vertragschließenden Teilen mit Wirkung nur für diese den im Vertrage vorgesehenen Verlauf.

4. Für den Fall, daß Deutschland dem Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag beitritt oder Mitglied des Völkerbundes wird, sollen Rechtsstreitigkeiten, bei denen die Parteien sich darüber, ob diese Rechtsstreitigkeiten dem Ständigen Internationalen Gerichtshof oder einem Schiedsgericht zu unterbreiten sind, nicht haben einigen können, auf Antrag einer Partei einen Monat nach Ankündigung an die andere Partei unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof gebracht werden können. Dasselbe gilt, falls ein allgemeiner Schiedsgerichtsvertrag zwischen Deutschland und einer dritten Macht in Kraft treten sollte, der eine entsprechende Bestimmung enthält.

Berlin, den 2. Juni 1926.

gez. Stresemann.

gez. Herluf Zahle.

Slutningsprotokol

til den dansk-tyske Voldgifts- og Forligstraktat.

1. De kontraherende Parter gaar ud fra den Opfattelse, at de enkelte Bestemmelser i Traktaten i Tvivlstilfælde skal fortolkes til Gunst for Anvendelsen af Grundsætningen om voldgiftsmæssig Afgørelse af Tvistigheder.

2. De kontraherende Parter erklærer, at Traktaten ogsaa skal finde Anvendelse i Tilfælde af, at en Tvistighed har sin Oprindelse i Begivenheder, der er indtruffet i Tiden forinden dens Afsluttelse. Undtagne herfra er dog Tvistigheder angaaende Erstatningskrav, der afledes fra Krigshandlinger, som er foretagne under Verdenskrigen.

3. Den Kendsgerning, at tredje Stater er delagtige i en Tvistighed, udelukker ikke Traktatens Anvendelse. De kontraherende Parter vil i givet Tilfælde virke for at foranledige, at de paagældende tredje Stater slutter sig til Voldgifts- eller Forligsbehandlingen. For dette Tilfælde forbeholdes det de to Regeringer at træffe indbyrdes Aftale om en særlig Sammensætning af Voldgiftsretten eller det staaende Forlingsnævn. Saafremt der ikke kan tilvejebringes Forstaaelse med de paagældende tredje Stater om deres Tilslutning indenfor en passende Frist, gennemføres Behandlingen mellem de kontraherende Parter med Virkning kun for disse paa den i Traktaten foreskrevne Maade.

4. For det Tilfælde, at Tyskland tiltræder den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje i Haag eller bliver Medlem af Folkenes Forbund, skal Retstvistigheder, ved hvilke Parterne ikke har kunnet enes om, hvorvidt disse Tvistigheder skal forelægges for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje eller en Voldgiftsret, efter Anmodning af en af Parterne umiddelbart kunne indbringes for den faste Domstol for mellemfolkelig Retspleje en Maaned efter Meddelelse herom til den anden Part. Det samme gælder, saafremt en almindelig Voldgiftstraktat, der indeholder en tilsvarende Bestemmelse, skulde træde i Kraft mellem Tyskland og en tredje Stat.

Berlin, den 2. Juni 1926.

gez. Stresemann.

gez. Herluf Zahle.

037394

Kongelig Dansk Gesandtskab

Berlin, den 2. Juni 1926.

Hr. Rigsminister,

Under Henvisning til den Dags Dato stedfundne Undertegnelse af den dansk-tyske Voldgifts- og Forligstraktat har jeg den Ære efter Ordre fra min Regering at meddele Dem følgende:

Saafremt Tyskland bliver Medlem af Folkenes Forbund, skal Traktatens Bestemmelser om Forligsbehandling betragtes som supplerede med følgende yderligere Bestemmelse:

"Dersom Parterne ikke er kommet til Enighed inden Udløbet af 1 Maaned efter Afslutningen af det staaende Forligsnævns Arbejder, forelægges Spørgsmaalet efter Anmodning fra en af Parterne for Folkenes Forbunds Raad, der træffer Afgørelse i Overensstemmelse med Art. 15 i Forbundspagten."

Der bestaar endvidere Enighed om, at Tvistigheder mellem Tyskland og en tredje Stat, i hvilke Danmark kunde blive delagtig i sin Egenskab af Medlem af Folkenes Forbund, ikke skal kunne anses som Tvistigheder mellem de kontraherende Parter i Traktatens Betydning. Det samme gælder, saasnart Tyskland er blevet Medlem af Folkenes Forbund, for Tvistigheder mellem Danmark og en tredje Stat, i hvilke Tyskland kunde blive delagtig i sin Egenskab af Medlem af Folkenes Forbund.

Modtag, Hr. Rigsminister, Forsikringen om min mest udmærkede Højagtelse.

(Sign.) **Herluf Zahle**

Hr. Dr. Gustav Stresemann,
Rigsudenrigsminister,
Berlin.

(Übersetzung)

Königlich Dänische Gesandtschaft

Berlin, den 2. Juni 1926.

Herr Reichsminister!

Mit Beziehung auf die heute erfolgte Unterzeichnung des dänisch-deutschen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags beehre ich mich, Ihnen im Auftrage meiner Regierung folgendes mitzuteilen:

Falls Deutschland Mitglied des Völkerbundes wird, sollen die Bestimmungen des Vertrags über das Vergleichsverfahren als durch folgende weitere Bestimmung ergänzt gelten:

»Wenn sich die Parteien nicht innerhalb eines Monats nach Abschluß der Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats verständigt haben, wird die Frage durch Antrag einer der Parteien vor den Völkerbundsrat gebracht, der gemäß Artikel 15 der Völkerbundssatzung zu befinden hat.«

Es besteht ferner Einverständnis darüber, daß Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Dänemark in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeiten zwischen den vertragschließenden Teilen im Sinne des Vertrags angesehen werden können. Das Gleiche gilt, sobald Deutschland Mitglied des Völkerbundes geworden ist, für Streitigkeiten zwischen Dänemark und einem dritten Staate, an denen Deutschland in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte.

Genehmigen Sie, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

(gez.) **Herluf Zahle**

An
Herrn Dr. Gustav Stresemann
Reichsminister des Auswärtigen
Berlin.

037395

H3597 – 0019

Auswärtiges Amt

Berlin, den 2. Juni 1926.

Herr Gesandter!

In Erwiderung Ihres heutigen Schreibens beehre ich mich, Ihnen mit Beziehung auf die heute erfolgte Unterzeichnung des deutsch-dänischen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrags namens der Deutschen Regierung hiermit folgendes zu bestätigen:

Falls Deutschland Mitglied des Völkerbundes wird, sollen die Bestimmungen des Vertrags über das Vergleichsverfahren als durch folgende weitere Bestimmung ergänzt gelten:

»Wenn sich die Parteien nicht innerhalb eines Monats nach Abschluß der Arbeiten des Ständigen Vergleichsrats verständigt haben, wird die Frage durch Antrag einer der Parteien vor den Völkerbundsrat gebracht, der gemäß Artikel 15 der Völkerbundssatzung zu befinden hat.«

Es besteht ferner Einverständnis darüber, daß Streitigkeiten zwischen Deutschland und einem dritten Staate, an denen Dänemark in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte, nicht als Streitigkeiten zwischen den vertragschließenden Teilen im Sinne des Vertrags angesehen werden können. Das gleiche gilt, sobald Deutschland Mitglied des Völkerbundes geworden ist, für Streitigkeiten zwischen Dänemark und einem dritten Staate, an denen Deutschland in seiner Eigenschaft als Mitglied des Völkerbundes beteiligt werden könnte.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

gez. **Stresemann.**

An
Seine Exzellenz
den Königlich Dänischen Gesandten
Herrn Zahle.

Bekanntmachung über den Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen auf einer Ausstellung. Vom 19. Februar 1927.

Der durch das Gesetz vom 18. März 1904 (Reichsgesetzbl. S. 141) vorgesehene Schutz von Erfindungen, Mustern und Warenzeichen tritt ein für die vom 18. bis 21. März 1927 in Berlin stattfindende 5. Dentalschau für Deutschland.

Berlin, den 19. Februar 1927.

Der Reichsminister der Justiz
In Vertretung
Dr. Joël

Bekanntmachung über Neuausgabe der dem Internationalen Übereinkommen über den Eisenbahn-Frachtverkehr beigefügten Liste. Vom 24. Februar 1927

Das Zentralamt für den internationalen Eisenbahntransport in Bern hat die Liste der Eisenbahnstrecken, auf die das Internationale Übereinkommen über den Eisenbahnfrachtverkehr vom 14. Oktober 1890 Anwendung findet, neu ausgegeben. Die Liste ist im Deutschen Reichs- und Preußischen Staatsanzeiger Nr. 51 vom 2. März 1927 abgedruckt.

Berlin, den 24. Februar 1927.

Der Reichsverkehrsminister
Im Auftrag
Vogel

037396

H3597 – 0020

Bekanntmachung, betreffend die am 30. September 1921 in Genf unterzeichnete Internationale Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels. Vom 1. März 1927.

Der Internationalen Übereinkunft zur Unterdrückung des Frauen- und Kinderhandels vom 30. September 1921 (Reichsgesetzbl. 1924 II S. 180) sind beigetreten Peru mit Wirkung vom 9. Dezember 1923 und Finnland mit Wirkung vom 16. August 1926.

Der Beitritt Frankreichs zu dieser Übereinkunft (vgl. die Bekanntmachung vom 28. Juni 1926, Reichsgesetzbl. II S. 353) gilt nicht für die französischen Mandatsgebiete.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 28. Juni 1926 (Reichsgesetzbl. II S. 353).

Berlin, den 1. März 1927.

Der Reichsminister des Auswärtigen

In Vertretung

Köpke

037397

Das Reichsgesetzblatt erscheint in zwei gesonderten Teilen — Teil I und Teil II —. **Fortlaufender Bezug** nur durch die **Postanstalten.** Bezugspreis vierteljährlich für Teil I = 1,20 *R.M*, für Teil II = 1,50 *R.M*.

Einzelbezug jeder (auch jeder älteren) Nummer nur vom **Gesetzsammlungsamt,** Berlin NW 40, Scharnhorststr. 4 (Postscheckkonto: Berlin 96 200). Preis für den achtseitigen Bogen 15 *Rpf*, aus abgelaufenen Jahrgängen 10 *Rpf* ausschließlich der Postdrucksachengebühr. Bei größeren Bestellungen 10 bis 40 v. H. Preisermäßigung.

Herausgegeben vom Reichsministerium des Innern. — Gedruckt in der Reichsdruckerei, Berlin.

H3597 – 0021

H3597 – 0022

[1] TRADUCTION.

N° 1444. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE DANEMARK. SIGNÉ A BERLIN, LE 2 JUIN 1926.

LE REICH ALLEMAND et LE ROYAUME DE DANEMARK, animés du désir de favoriser le développement de la procédure de règlement pacifique des litiges internationaux, sont convenus de conclure un traité général d'arbitrage et de conciliation, et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le Dr Gustav STRESEMANN, ministre des Affaires étrangères du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. le Chambellan Herluf ZAHLE, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à la procédure d'arbitrage ou de conciliation, conformément au présent traité, tous les litiges, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles, et ne pourraient être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable, et qui ne seraient pas portés, avec l'assentiment des deux Parties, devant la Cour permanente de Justice internationale.

Les litiges pour la solution desquels les Parties contractantes sont tenues de suivre une pro-

[1] Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

[1] TRANSLATION.

No. 1444. — TREATY OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND DENMARK. SIGNED AT BERLIN, JUNE 2, 1926.

THE GERMAN REICH and THE KINGDOM OF DENMARK, being desirous of promoting the development of the procedure for the pacific settlement of international disputes, have agreed to conclude a general Treaty of arbitration and conciliation.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Gustav STRESEMANN, Reichminister for Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Herluf ZAHLE, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to the procedure of arbitration or conciliation, in conformity with the present Treaty, all disputes of any nature whatsoever which may arise between Germany and Denmark and which it has not been possible to settle within a reasonable period by diplomacy or to bring, with the consent of both Parties, before the Permanent Court of International Justice.

Disputes for the solution of which a special procedure has been laid down in other conven-

[1] Translated by the Secretariat of the League of Nations.

037393

H3597 – 0023

dure spéciale » en vertu d'autres accords existant entre elles seront réglés conformément aux dispositions desdits accords.

Article 2.

Les litiges qui, à la requête de l'une des Parties, seront soumis à l'arbitrage sont ceux qui surgissent entre les deux Parties, au sujet d'un point de droit, et, notamment, ceux qui ont pour objet :

Premièrement : L'existence, l'interprétation et l'application d'un traité conclu entre les deux Parties ;

Deuxièmement : Tout point de droit international ;

Troisièmement : La réalité d'un fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international ;

Quatrièmement : L'étendue et la nature de la réparation due pour une violation de ce genre.

Au cas où des contestations s'élèveraient entre les Parties sur le point de savoir si un litige rentre dans l'une des catégories ci-dessus mentionnées, cette question préjudicielle sera tranchée par voie d'arbitrage.

Article 3.

Pour les questions qui, aux termes de la législation nationale de la Partie contre laquelle une demande est formulée, relèvent de la compétence d'autorités judiciaires, tribunaux administratifs y compris, ladite Partie pourra exiger, d'une part, que les litiges ne soient soumis à l'arbitrage qu'après qu'une décision définitive aura été rendue par voie judiciaire et, d'autre part, que le tribunal arbitral soit saisi, dans les six mois, au plus tard, à compter de cette décision. Cette disposition n'est pas applicable lorsqu'il s'agit d'un cas de déni de justice, et que les instances de recours prévues par la loi ont été saisies.

Au cas où un différend surgissait entre les Parties concernant l'application de la disposition qui précède, il sera statué à ce sujet par voie d'arbitrage.

tions in force between the Contracting Parties shall be settled in accordance with the provisions of such conventions.

Article 2.

The disputes which, at the request of either of the Parties, shall be submitted to arbitration procedure are those arising between the two Parties with regard to points of law, and particularly with regard to the following subjects :

Firstly, the existence, interpretation and application of any treaty concluded between the two Parties ;

Secondly, any question of international law ;

Thirdly, the existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;

Fourthly, the extent and nature of the reparation to be made for any such breach.

In the case of disagreement between the Parties as to whether a dispute falls under one of the above categories, this prior question shall be settled by arbitration.

Article 3.

In regard to questions which, under the national laws of the Party against which a demand has been formulated, fall within the competence of the judicial authorities, including the administrative tribunals, such Party may require that the dispute shall not be submitted to arbitration until judgment with final effect has been pronounced by these authorities, and, further, that the matter shall be brought before the arbitration tribunal not later than six months after the date of such decision. The above provisions shall not apply if justice has been refused and if the matter has been brought before the appeal authorities provided for by law.

Disputes between the Parties regarding the application of the preceding provision shall be settled by arbitration.

037399

H3597 – 0024

Article 4.

Le tribunal arbitral fonde ses décisions :

Premièrement : Sur les conventions générales ou spéciales, en vigueur entre les deux Parties, et sur les règles de droit qui en découlent ;

Deuxièmement : Sur la coutume internationale, considérée comme l'expression d'une pratique générale acceptée comme étant le droit ;

Troisièmement : Sur les principes de droit généraux reconnus par les nations civilisées ;

Quatrièmement : Sur les résultats des doctrines et pratiques juridiques reconnues comme facteur auxiliaire pour la détermination des règles de droit.

Si les deux Parties y consentent, le tribunal arbitral pourra, au lieu de fonder sa sentence sur des principes juridiques, statuer d'après des considérations tirées de l'équité.

Article 5.

Sauf convention contraire conclue par les Parties dans chaque cas particulier, le tribunal arbitral sera constitué de la manière suivante :

Les arbitres seront choisis sur la liste des membres de la Cour permanente d'arbitrage instituée par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique de conflits internationaux.

Chaque Partie désignera deux arbitres dont seul l'un pourra être son propre ressortissant. Elles désigneront en commun le cinquième arbitre, qui sera également le président du tribunal. Ce dernier ne devra pas être de la même nationalité que les autres arbitres. Il ne devra pas être domicilié sur le territoire d'une des Parties ni se trouver ou s'être trouvé au service de l'une d'elles.

Il sera procédé pour chaque litige particulier à une nouvelle élection des arbitres. Toutefois, les Parties contractantes se réservent le droit de procéder en commun de telle sorte que, pour certaines catégories de litiges, le tribunal soit composé des mêmes arbitres pendant un laps de temps déterminé.

Au cas où des membres du tribunal arbitral cesseraient d'exercer leurs fonctions pour un motif quelconque, il sera pourvu à leu. remplacement, de la même manière que pour leur nomination.

Article 4.

The tribunal shall base its decisions :

Firstly, on general or special Conventions in force between the Parties, and the principles of law arising therefrom ;

Secondly, international custom as evidence of a general usage accepted as law ;

Thirdly, the general principles of law recognised by civilised nations ;

Fourthly, the results of recognised doctrine and legal practice as aids in the establishment of rules of law.

Subject to the consent of the two Parties, the arbitral tribunal may, instead of basing its decision on legal principles, give an award in accordance with considerations of equity.

Article 5.

In the absence of agreement to the contrary between the Parties in each particular case, the arbitration tribunal shall be constituted as follows :

The arbitrators shall be chosen from the list of members of the Permanent Court of Arbitration established by The Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Each Party shall appoint two arbitrators, of whom one only shall be a national of that Party. The Parties shall jointly nominate the fifth arbitrator, who shall also be the President of the tribunal. The President shall not be of the same nationality as any of the other arbitrators. He may not be domiciled within the territory of either Party, and he may not be or have been in the service of either Party.

New arbitrators shall be chosen for each individual dispute. The Contracting Parties, however, reserve the right to concert measures so that for a certain class of dispute the tribunal shall consist of the same arbitrators for a definite period.

Vacancies occurring in the tribunal for any cause whatsoever shall be filled in the manner fixed for the nominations.

037600

H3597 – 0025

Article 6.

Dans chaque cas particulier, les Parties contractantes établiront pour l'application du présent traité un compromis d'arbitrage spécial qui déterminera l'objet du litige, les compétences particulières, éventuellement dévolues au tribunal, la composition et le siège de celui-ci, le montant de la somme que chaque Partie sera tenue de déposer à titre d'avance pour les frais, les règles à observer en ce qui concerne la forme et les délais de la procédure, ainsi que tous autres points de détail jugés nécessaires.

Les différends relatifs aux dispositions du compromis d'arbitrage seront, sous réserve des stipulations de l'article 7, tranchés par le tribunal d'arbitrage.

Article 7.

Si le compromis d'arbitrage n'est pas conclu entre les Parties dans un délai de six mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à l'arbitrage, chaque Partie pourra saisir le conseil permanent de conciliation prévu à l'article 13 et lui demander d'établir le compromis. Ce conseil devra, dans un délai de deux mois après avoir été saisi, arrêter les termes du compromis en s'en tenant, pour déterminer l'objet du litige, aux conclusions des Parties.

La même procédure sera appliquée lorsque l'une des Parties n'aura pas désigné les arbitres dont la nomination lui incombe, ou lorsque les Parties ne seront pas d'accord sur la désignation du président.

Jusqu'à la constitution du tribunal arbitral, le conseil permanent de conciliation sera, en outre, compétent pour statuer sur toute autre contestation ayant trait au compromis d'arbitrage.

Article 8.

Le tribunal arbitral statue à la majorité simple. Le cas échéant, l'opinion divergente d'un des membres mis en minorité sera consignée au procès-verbal, si ce membre en exprime le désir.

Article 6.

In each individual case the Contracting Parties shall, in pursuance of the present Treaty, draw up a special agreement *(compromis)* stating the subject of the dispute, any special powers conferred on the tribunal, its composition, the place where it shall meet, the amount that each Party shall deposit in advance to cover expenses, the rules to be observed in regard to the form and time-limits of the proceedings, and any other details that may be necessary.

Any disputes regarding the terms of the special agreement shall, subject to the provisions of Article 7, be settled by the arbitration tribunal.

Article 7.

If the special agreement has not been drawn up by the Parties within a period of six months after one Party has notified the other of its intention to refer the dispute to arbitration, either Party may request the Permanent Board of Conciliation, provided for under Article 13, to draw up the agreement. The Permanent Board of Conciliation shall, within two months after the question has been submitted to it, establish the special agreement, the subject of the dispute being determined on the basis of the statements furnished by the Parties.

The same procedure shall be followed when either of the Parties fails to nominate the arbitrators for whose appointment it is responsible, or when the Parties cannot agree upon the appointment of the President.

Pending the constitution of the arbitration tribunal, the Permanent Board of Conciliation shall also be competent to adjudicate upon any other dispute relating to the special agreement.

Article 8.

The decisions of the arbitration tribunal shall be taken by a majority vote. The opinion of any member of a minority of the tribunal who dissents from the award shall, at his request, be duly placed on record.

037401

Document No. ..... Under No. .....

H3597 – 0026

Article 9.

La sentence arbitrale stipulera les modalités de son exécution, et, notamment, l'indication des délais à observer à cet égard.

Si une sentence arbitraire constate qu'une décision ou une mesure prise par un tribunal ou par une autre autorité de l'une des Parties se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, ou si, en vertu du droit constitutionnel de cette Partie, les conséquences de cette décision ou de cette mesure ne peuvent être annulées par voie administrative, ni en totalité ni en partie, la sentence arbitrale reconnaîtra à la Partie lésée une compensation appropriée d'une autre espèce.

Article 10.

Sauf convention contraire stipulée dans le compromis d'arbitrage, chacune des Parties pourra présenter au tribunal qui aura statué une demande en revision. Cette demande ne pourra être motivée que par la constatation d'un fait qui eût été de nature à exercer une influence décisive sur la sentence et qui, lors de la clôture des débats, était inconnu du tribunal arbitral lui-même et de la Partie qui demande la revision, sans qu'il y ait, de la part de cette dernière, faute à l'ignorer. A la requête de l'une des Parties, le tribunal arbitral statuera tout d'abord sur la question de savoir si ces conditions de la demande en revision de la sentence d'arbitrage se trouvent réalisées.

Si, pour un motif quelconque, des membres du tribunal arbitral ne prennent pas part à la procédure de revision, il sera pourvu à leur remplacement selon les règles fixées pour leur nomination.

Le délai dans lequel pourra être formulée la demande prévue au premier alinéa sera fixé dans la sentence arbitrale, à moins qu'il ne l'ait été dans le compromis d'arbitrage.

Article 11.

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Parties, au sujet de l'interprétation et de l'exécution de la sentence arbitrale, seront, sauf convention contraire, tranchés

Article 9.

The arbitration award shall specify the manner in which it is to be carried out and, in particular, indicate the time-limits to be observed.

If it is established in an arbitration award that a decision or measure of a court of law or other authority of one of the Parties is wholly or partly at variance with international law, and if the constitutional law of that Party does not permit, or only partially permits, of the consequences of the decision or measure in question being annulled by administrative means, the arbitration award shall allow the injured Party equitable satisfaction of another kind.

Article 10.

Subject to any provision to the contrary in the special agreement, either Party may submit to the Tribunal which gave the award a request for the revision of the award. This request may only be justified by the discovery of a fact which would have been likely to exercise a decisive influence on the award, and which, at the time of the close of the proceedings, was unknown to the tribunal itself and to the Party demanding the revision, unless the Party in question was at fault in not being aware of it. At the request of either Party, the arbitration tribunal shall first decide whether the above conditions applicable to a request for revision are fulfilled.

Members of the arbitration tribunal who for any reason do not take part in the revision proceedings shall be replaced in the manner fixed for their appointment.

The period within which the request provided for in the first paragraph may be presented shall be fixed in the arbitral award, unless this has already been laid down in the special agreement.

Article 11.

Any dispute arising between the Parties as to the interpretation and execution of the arbitral award shall, subject to any agreement to the contrary, be settled by the tribunal

037402

H3597 – 0027

ur le tribunal qui aura rendu la sentence. Dans ce dernier cas, la disposition du deuxième alinéa de l'article 10 sera applicable, *mutatis mutandis*.

Article 12.

Tous les litiges qui, aux termes des articles précédents du présent traité, ne sont pas susceptibles d'être déférés à l'arbitrage et qui ne seront pas réglés à l'amiable d'autre manière, avec l'assentiment des deux Parties, seront, à la requête de l'une des Parties, soumis à la procédure de conciliation.

Si la Partie adverse fait valoir que le différend pendant en conciliation doit être réglé par la Cour permanente de justice internationale, par le tribunal arbitral, ou par la voie d'une procédure spéciale, conformément au deuxième alinéa de l'article premier, cette question préjudicielle sera tranchée par l'instance dont cette Partie invoque la compétence.

Les gouvernements des Parties contractantes pourront convenir qu'un différend qui, aux termes du présent traité, peut être porté devant la Cour permanente de Justice internationale ou devant un tribunal arbitral, sera déféré à la procédure de conciliation, soit définitivement, soit sous réserve d'un recours ultérieur à la Cour permanente de Justice internationale ou à un tribunal arbitral.

Article 13.

En vue de la procédure de conciliation, il sera constitué un Conseil permanent de conciliation.

Le Conseil permanent de conciliation sera composé de cinq membres. Chaque Partie contractante désignera deux membres, dont l'un pourra être choisi parmi ses propres ressortissants. Les Parties désigneront en commun le cinquième membre, qui assumera la présidence. Le président ne devra pas être de la même nationalité que les autres membres. Il ne devra pas être domicilié sur le territoire de l'une des Parties ni se trouver ou s'être trouvé au service de l'une d'elles.

Les membres du Conseil permanent de conciliation seront nommés pour une période de trois ans. En l'absence de toute autre convention entre les Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. Au cas où un membre du Conseil

which made it. In that case the provision contained in the second paragraph of Article 10 shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 12.

Any dispute which under the preceding Articles of the present Treaty cannot be referred to arbitration, and which is not settled amicably in some other manner with the consent of the two Parties, shall, at the request of either of the Parties concerned, be submitted to the procedure of conciliation.

If the opposing Party claims that a dispute for which conciliation procedure has been initiated should be settled by the Permanent Court of International Justice, or by the arbitration tribunal, or by means of a special procedure as provided for in Article 1, second paragraph, the body whose jurisdiction is claimed shall decide this prior question.

The Governments of the Contracting Parties may agree that a dispute which under the terms of the present Treaty can be brought before the Permanent Court of International Justice or an arbitration tribunal shall be submitted to a procedure of conciliation, either without appeal or subject to appeal to the Permanent Court of International Justice or an arbitration tribunal.

Article 13.

A Permanent Board of Conciliation shall be constituted for the procedure of conciliation.

The Permanent Board of Conciliation shall consist of five members. Each Contracting Party shall appoint two members, one of whom may be one of its own nationals. The Parties shall jointly nominate the fifth member, who shall be the Chairman. The Chairman shall not be of the same nationality as any other member. He shall not be domiciled within the territory of either Party, nor shall he be or have been in the service of either Party.

The members of the Permanent Board of Conciliation shall be appointed for a period of three years. In the absence of any agreement to the contrary between the Contracting Parties, their appointment may not be revoked during their term of office. Should no successor

037403

H3597 – 0028

permanent de conciliation ne serait pas remplacé à l'expiration de son mandat, ce mandat sera considéré comme renouvelé pour une période de trois ans. Toutefois, à la requête de l'une des Parties contractantes le président résiliera ses fonctions à l'expiration de son mandat. Si le mandat d'un des membres expire au cours d'une procédure pendante, ce membre continuera à participer à l'examen du litige jusqu'à la conclusion de la procédure, que la nomination de son successeur ait eu lieu ou non.

Dans un délai de quatorze jours, à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura porté un différend devant le Conseil permanent de conciliation, chaque Partie contractante pourra, sous réserve des dispositions du deuxième alinéa du présent article, remplacer, pour l'examen de ce différend, l'un des membres qu'il aura nommé par une autre personne possédant une compétence technique particulière dans l'affaire en question. La Partie qui fera usage de ce droit, en avisera immédiatement la Partie adverse qui aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quatorze jours à partir de la réception de cet avis.

Le Conseil permanent de conciliation sera constitué dans un délai de six mois à partir de l'échange des instruments de ratification du présent traité. Les membres sortants seront remplacés aussitôt que possible, conformément aux règles fixées pour la première élection.

Au cas où le président ne serait pas désigné dans un délai de six mois à partir de l'échange des instruments de ratification, ou en cas de nouvelle élection, si le nouveau président n'était pas désigné dans un délai de trois mois après que l'ancien président aura résilié ses fonctions, S. M. le Roi de Suède pourra, en l'absence de tout autre accord, être prié de procéder à la nomination nécessaire.

Article 14.

Le Conseil permanent de conciliation entrera en fonctions dès qu'il aura été saisi par l'une des Parties. Cette Partie adressera sa demande simultanément au président du Conseil permanent de conciliation et à la Partie adverse. Le président convoquera le conseil dans le plus bref délai possible.

be appointed to a member of the Board of Conciliation on the expiration of his term of office, that term shall be regarded as renewed for a period of three years. The Chairman shall, however, retire on the expiration of his term of office should either of the Contracting Parties so request. Should the term of office of any member expire while proceedings are still pending, such member shall continue to take part in the examination of the dispute until the termination of the proceedings whether his successor has been appointed or not.

Subject to the stipulations of the second paragraph of the present Article, either Contracting Party may, within fourteen days from the date when a dispute has been referred to the Permanent Board of Conciliation, replace, for the examination of the particular dispute, one of the members whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter. The Party making use of this right shall immediately inform the other Party; the latter shall in that case be entitled to take similar action within fourteen days from the date when the notification reaches it.

The Permanent Board of Conciliation shall be constituted in the course of the six months following the exchange of the instruments of ratification of the present Treaty. Retiring members shall be replaced within the shortest possible time in accordance with the procedure laid down for the first election.

Should the Chairman not have been nominated within six months after the exchange of the instruments of ratification, or, in the case of a subsequent election, should a Chairman not have been appointed within three months from the retirement of the previous Chairman, His Majesty the King of Sweden shall, in the absence of any other agreement, be requested to make the necessary appointment.

Article 14.

The Permanent Board of Conciliation shall enter upon its duties as soon as a dispute is referred to it by either of the Parties. Such Party shall communicate its request simultaneously to the Chairman of the Permanent Board of Conciliation and to the other Party. The Chairman shall summon the Permanent Board of Conciliation to meet at the earliest possible moment.

037404

H3597 – 0029

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, en toutes circonstances et à tous égards, les travaux du Conseil permanent de conciliation, et, notamment, à lui apporter, par l'intermédiaire des autorités compétentes, le concours nécessaire en matière judiciaire. Elles prendront toutes les mesures pour permettre au conseil d'entendre les témoins et experts sur leur territoire respectif, et d'y procéder à des constats. Le conseil pourra recueillir les preuves, soit *in pleno*, soit par l'intermédiaire du président.

Article 15.

Le Conseil permanent de conciliation déterminera son siège et pourra en décider librement le transfert.

Le Conseil permanent de conciliation constituera, au besoin, un greffe ; s'il appelle à ce greffe, des ressortissants des Parties, il le fera de manière à traiter les Parties sur un pied d'égalité.

Article 16.

Le Conseil permanent pourra délibérer valablement si tous les membres ont été dûment convoqués et si le président, ainsi que l'un au moins des membres désignés par chaque Partie, sont présents.

Le Conseil permanent de conciliation rend ses décisions à la majorité simple des voix. En cas de partage égal des voix, celle du président est prépondérante.

Article 17.

Il incombera au Conseil permanent de conciliation de rédiger un rapport qui déterminera les faits de la cause, et qui, sauf au cas où cela ne semblerait pas opportun, en raison des circonstances particulières du cas examiné, contiendra des propositions en vue du règlement du litige. Ce rapport devra mentionner, le cas échéant, l'opinion divergente d'un des membres du conseil mis en minorité, si ce membre en exprime le désir.

Le rapport sera présenté dans un délai de six mois à compter du jour où le litige aura été soumis au Conseil permanent de conciliation, à moins que les Parties ne conviennent de prolonger ou, avant la réunion du Conseil

The Parties undertake to facilitate, in all circumstances and in every respect, the work of the Permanent Board of Conciliation, and in particular, to afford it all possible legal assistance through their competent authorities. They shall use all the means at their disposal to allow it to take the evidence of witnesses and experts in their respective territories and to visit the localities in question. The Board may obtain evidence either *in pleno* or through its Chairman.

Article 15.

The Permanent Board of Conciliation shall fix its place of meeting and shall be at liberty to change it.

The Permanent Board of Conciliation shall, if need be, establish a registry. If it appoints nationals of the Contracting Parties to positions in this office, it shall treat both Parties alike.

Article 16.

The deliberations of the Permanent Board of Conciliation shall be valid if all the members have been duly convened, and if the Chairman and at least one of the members appointed by each Party are present.

Decisions of the Permanent Board of Conciliation shall be taken by a majority vote. If the votes are equally divided the Chairman shall have a casting vote.

Article 17.

The Permanent Board of Conciliation shall draw up a report which shall set out the facts of the case, and shall, unless it may seem undesirable in the particular circumstances of the case, contain proposals for the settlement of the dispute. In the report the opinion of any member of a minority of the Board who dissents from its conclusions shall, at his request, be duly placed on record.

The report shall be submitted within six months from the date on which the dispute was laid before the Permanent Board of Conciliation, unless the Parties agree to extend, or, before the Permanent Board of Conciliation

037405

H3597 – 0030

permanent de conciliation, d'abréger ce délai. Le rapport sera établi en trois exemplaires dont un sera remis à chacune des Parties, le troisième étant déposé aux archives du Conseil permanent de conciliation.

Le rapport n'aura, ni en ce qui concerne les faits, ni en ce qui concerne les considérations d'ordre juridique, le caractère d'une sentence définitive obligatoire. Lors de la remise du rapport, le Conseil permanent de conciliation pourra, dans un délai que fixera le rapport, inviter les Parties à déclarer si, et dans quelle mesure, elles reconnaissent l'exactitude des constatations du rapport et acceptent les propositions qu'il renferme.

Il appartiendra aux Parties de décider d'un commun accord si le rapport doit être publié immédiatement. Si elles n'arrivent pas à un accord à ce sujet, le Conseil permanent de conciliation pourra provoquer la publication immédiate du rapport, si des raisons particulières l'exigent.

Article 18.

Chaque Partie subviendra aux frais de l'indemnité reconnue aux membres nommés par elle, et, par moitié, à l'indemnité reconnue au président.

Chaque Partie supportera les frais de procédure qu'elle aura occasionnés, ainsi que la moitié des frais que le Conseil permanent de conciliation déclarera communs aux deux Parties.

Article 19.

La sentence rendue en procédure d'arbitrage sera exécutée de bonne foi par les Parties.

Les Parties contractantes s'engagent à s'abstenir, autant que possible, durant le cours de la procédure d'arbitrage ou de conciliation, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable sur l'exécution de la sentence arbitrale ou sur l'acceptation des propositions du Conseil permanent de conciliation.

Le tribunal arbitral pourra, à la demande de l'une des Parties, ordonner toutes mesures de circonstance préliminaires, pour autant que les Parties pourront en assurer l'exécution

has met, to shorten this time-limit. The report shall be drawn up in three copies, one of which shall be handed to each of the Parties and the third deposited in the archives of the Permanent Board of Conciliation.

The report shall not, either as regards statements of fact or as regards legal considerations, be in the nature of a final judgment binding upon the Parties. When submitting its report the Permanent Board of Conciliation may call upon the Parties to state, within a time-limit to be fixed in the report, whether, and within what limits, they recognise the correctness of the findings of the report and accept the proposals which it contains.

The Parties shall jointly decide whether the report shall be published immediately. If they fail to reach an agreement on this point, the Permanent Board of Conciliation may cause the report to be published immediately should there be special reasons for so doing.

Article 18.

Each Party shall bear the cost of the emoluments due to the members of the Permanent Board of Conciliation appointed by itself and shall bear half the cost of the Chairman's emoluments.

Each Party shall defray the expenses which it has itself incurred in connection with the proceedings and half of the expenses which the Permanent Board of Conciliation declares to be common to both Parties.

Article 19.

The award made as a result of the procedure of arbitration shall be carried out in good faith by the Parties concerned.

The Contracting Parties undertake during the course of the arbitration or conciliation proceedings to refrain as far as possible from any action liable to have a prejudicial effect on the execution of the arbitral award or on the acceptance of the proposals made by the Permanent Board of Conciliation.

The arbitration Tribunal may, at the request of either of the Parties, prescribe precautionary measures, provided they can be carried out by the Parties by administrative means.

037406

la voie administrative ; de même, le Conseil permanent pourra formuler des propositions au même effet.

Article 20.

Sous réserve de stipulations contraires dans le présent traité ou dans le compromis d'arbitrage, la procédure d'arbitrage et de conciliation sera régie par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Pour autant que le présent traité se réfère aux dispositions de la Convention de La Haye, celles-ci seront applicables dans les rapports entre les Parties contractantes, même si les Parties, ou l'une d'entre elles, avaient dénoncé cette convention.

Si les délais et autres modalités de la procédure d'arbitrage et de conciliation ne sont fixés ni par le compromis d'arbitrage, ni par les autres accords en vigueur entre les Parties contractantes, le tribunal arbitral ou le Conseil permanent de conciliation sera lui-même compétent pour arrêter les dispositions nécessaires.

Article 21.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

Le traité entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Le traité est conclu pour une période de dix ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce terme, il restera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq ans. Il en sera de même par la suite si le traité n'est pas dénoncé dans le délai précité.

Si une procédure arbitrale ou de conciliation était pendante à l'expiration du présent traité, cette procédure se poursuivra conformément aux dispositions de ce traité ou d'une autre convention que les Parties contractantes seraient convenues d'y substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en deux exemplaires originaux, en langue danoise et en langue allemande, à Berlin, le 2 juin 1926.

(Signé) Herluf ZAHLE.

(Signé) STRESEMANN.

The Permanent Board of Conciliation may also make proposals for the same purpose.

Article 20.

Subject to any provisions to the contrary laid down in the present Treaty or in the special agreement, the procedure of arbitration and conciliation shall be regulated by The Hague Convention of October 18th, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

In so far as the present Treaty refers to the stipulations of The Hague Convention, the latter shall continue to be applicable to the relations between the Contracting Parties, even if one or both of them should have denounced The Hague Convention.

In so far as the present Treaty or the special agreement or any other Conventions in force between the Parties do not lay down the time-limits or other details connected with the procedure of arbitration or conciliation, the Arbitration tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall itself be competent to decree the necessary provisions.

Article 21.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

The Treaty shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

The Treaty shall be valid for a period of ten years. Unless denounced six months before this period expires, it shall remain in force for a further five years, and shall be similarly renewed, so long as it has not been denounced within the prescribed period.

If a dispute which has been referred to arbitration or conciliation has not been settled when the present Treaty expires, the case shall be proceeded with according to the stipulations of the present Treaty, or of any other agreement which the Contracting Parties may decide to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate in German and Danish at Berlin, June 2, 1926.

(Signed) Herluf ZAHLE.

(Signed) STRESEMANN.

037407

H3597 – 0031

H3597 – 0032

PROTOCOLE FINAL

DU TRAITÉ DANO-ALLEMAND D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION.

1. Les Parties contractantes conviennent que en cas de doute les différentes dispositions du présent traité seront interprétées en faveur du principe du règlement des litiges par voie d'arbitrage.

2. Les Parties contractantes déclarent que le traité sera également applicable aux litiges dus à des circonstances antérieures à sa conclusion. Feront, toutefois, exception à cette règle les litiges relatifs à des demandes en dédommagement résultant de mesures d'ordre militaire prises pendant la guerre mondiale.

3. Le fait que des tiers Etats sont parties à un litige n'excluera pas l'application du présent traité. Les Parties contractantes s'efforceront, le cas échéant, d'amener ces tiers Etats à adhérer à la procédure d'arbitrage ou de conciliation. En ce cas, les gouvernements des deux Parties auront la faculté de s'entendre pour donner au tribunal arbitral, ou au Conseil permanent de conciliation, une composition spéciale. Si, dans un délai raisonnable, une entente ne peut être conclue avec ces tiers Etats au sujet de leur adhésion, la procédure suivra son cours entre les Parties contractantes, de la manière stipulée dans le présent traité, mais elle ne pourra produire d'effets que pour ces Parties elles-mêmes.

4. Au cas où l'Allemagne adhérerait à la Cour permanente de Justice internationale à La Haye, ou deviendrait Membre de la Société des Nations, les différends d'ordre juridique au sujet desquels les Parties n'auront pu se mettre d'accord sur la question de savoir si ces différends doivent être portés devant la Cour permanente de Justice internationale ou soumis à l'arbitrage, pourront, à la requête de l'une des Parties, être portés directement devant la Cour permanente de Justice internationale, après qu'il en aura été donné avis, un mois à l'avance, à l'autre Partie. La même stipulation sera applicable au cas où un traité général d'arbitrage contenant une disposition similaire entrerait en vigueur entre l'Allemagne et un autre pays.

BERLIN, *le 2 juin* 1926.

(Signé) Herluf ZAHLE.

(Signé) STRESEMANN.

FINAL PROTOCOL

TO THE GERMAN-DANISH TREATY OF ARBITRATION AND CONCILIATION.

1. The Contracting Parties are agreed that in doubtful cases the various stipulations of the present Treaty shall be interpreted in favour of the application of the principle of the settlement of disputes by arbitration.

2. The Contracting Parties declare that the Treaty shall also apply to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion. It shall not, however, apply to disputes with regard to claims for compensation arising out of military measures taken during the world war.

3. The Treaty shall not cease to be applicable if third States are concerned in a dispute. The Contracting Parties shall endeavour, if necessary, to induce the third States to agree to accept the procedure of arbitration or conciliation. In this case, the two Governments may, if they so desire, arrange by common consent that the Tribunal or the Permanent Board of Conciliation shall be constituted in a special manner. If no agreement is reached with the third States within a reasonable period, the procedure between the Contracting Parties shall take the course prescribed in the Treaty, but shall take effect only as far as they themselves are concerned.

4. In the event of Germany acceding to the Permanent Court of International Justice at The Hague or becoming a Member of the League of Nations, legal disputes in regard to which the two Parties have been unable to agree as to whether the dispute should be brought before the Permanent Court of International Justice at The Hague or be submitted to arbitration may, at the request of either Party, be referred direct to the Permanent Court of International Justice after one month's notice has been given to the other Party. The same stipulation shall apply if a general Treaty of arbitration between Germany and any third Power comes into force containing a similar provision.

Berlin, June 2, 1926.

(Signed) Herluf ZAHLE.

(Signed) STRESEMANN.

037408

H3597 – 0033

NOTES ÉCHANGÉES

ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET ALLEMAND LORS DE LA SIGNATURE DU TRAITÉ DANO-ALLEMAND D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION, LE 2 JUIN 1926.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

BERLIN, *le 2 juin* 1926.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la signature du Traité dano-allemand d'arbitrage et de conciliation qui a eu lieu ce jour, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter ce qui suit à votre connaissance :

Au cas où l'Allemagne deviendrait Membre de la Société des Nations, les dispositions du traité relatives à la procédure de conciliation seront considérées comme complétées par la disposition supplémentaire ci-après :

« Si les Parties n'arrivaient pas à un accord, dans le délai d'un mois après que le Conseil permanent de conciliation aura terminé ses travaux, le cas sera, à la requête de l'une d'elles, porté devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera, conformément à l'article XV du Pacte de la Société des Nations. »

Il est convenu, en outre, que les différends entre l'Allemagne et un tiers Etat auxquels le Danemark pourrait être partie en sa qualité de Membre de la Société des Nations, ne pourront être considérés comme des différends entre les Parties contractantes, au sens du présent traité. La même stipulation sera applicable dès que l'Allemagne sera devenue Membre de la Société des Nations, aux différends entre le Danemark et un tiers Etat auxquels l'Allemagne pourrait être partie en sa qualité de Membre de la Société des Nations.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Herluf ZAHLE.

Monsieur le Dr Gustav Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères du Reich,
Berlin.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN THE DANISH AND GERMAN GOVERNMENTS ON THE OCCASION OF THE SIGNATURE OF THE TREATY OF ARBITRATION AND CONCILIATION, DATED JUNE 2, 1926, BETWEEN DENMARK AND GERMANY.

ROYAL DANISH
LEGATION.

BERLIN, *June 2*, 1926.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the signature to-day of the Danish-German Treaty of Arbitration and Conciliation, I am instructed by my Government to inform you as follows :

In the event of Germany becoming a Member of the League of Nations, the provisions of the Treaty regarding the procedure of conciliation shall be supplemented by the following provision :

" Should the Parties not have reached an agreement within one month after the Permanent Board of Conciliation has concluded its proceedings, the dispute may be referred by either Party to the Council of the League of Nations, which shall deal with the case as provided in Article XV of the Covenant of the League of Nations. "

It is further understood that disputes between Germany and a third State to which Denmark, as a Member of the League of Nations, may be a Party shall not be regarded as disputes between the Contracting Parties within the meaning of the present Treaty. The same stipulation shall apply, as soon as Germany shall have become a Member of the League of Nations, to disputes between Denmark and a third State to which Germany, as a Member of the League of Nations, may be a Party.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Herluf ZAHLE.

Dr. Gustav Stresemann,
Reich Minister for Foreign Affairs,
Berlin.

037499

H3597 – 0034

MINISTÈRE
DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BERLIN, *le 2 juin 1926.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre lettre de ce jour, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement allemand, de vous confirmer ce qui suit, en ce qui concerne la signature du Traité germano-danois d'arbitrage et de conciliation, qui a eu lieu ce jour :

Au cas où l'Allemagne deviendrait Membre de la Société des Nations, les dispositions du traité relatives à la procédure de conciliation seront considérées comme complétées par la disposition supplémentaire ci-après :

« Si les Parties n'arrivaient pas à un accord dans le délai d'un mois après que le Conseil permanent de conciliation aura terminé ses travaux, le cas sera, à la requête de l'une d'elles, porté devant le Conseil de la Société des Nations, qui statuera, conformément à l'article XV du Pacte de la Société des Nations. »

Il est convenu, en outre, que les différends entre l'Allemagne et un tiers Etat auxquels le Danemark pourrait être partie, en sa qualité de Membre de la Société des Nations, ne pourront être considérés comme des différends entre les Parties contractantes, au sens du présent traité. La même stipulation sera applicable, dès que l'Allemagne sera devenue Membre de la Société des Nations, aux différends entre le Danemark et un tiers Etat auxquels l'Allemagne pourrait être partie, en sa qualité de Membre de la Société des Nations.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. STRESEMANN.

Son Excellence M. H. Zahle,
Ministre de Sa Majesté le Roi
de Danemark.

MINISTRY
OF
FOREIGN AFFAIRS.

BERLIN, *June 2, 1926.*

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your letter of to-day's date, I have the honour, on behalf of the German Government, to confirm the following declaration with reference to the signing to-day of the German-Danish Treaty of Arbitration and Conciliation ;

In the event of Germany becoming a Member of the League of Nations, the provisions of the Treaty regarding the procedure of conciliation shall be supplemented by the following provision :

" Should the Parties not have reached an agreement within one month after the Permanent Board of Conciliation has concluded its proceedings, the dispute may be referred by either Party to the Council of the League of Nations, which shall deal with the case as provided in Article XV of the Covenant of the League of Nations. "

It is further understood that disputes between Germany and a third State, to which Denmark, as a Member of the League of Nations, may be a Party, shall not be regarded as disputes between the Contracting Parties within the meaning of the present Treaty. The same stipulation shall apply, as soon as Germany shall have become a Member of the League of Nations, to disputes between Denmark and a third State to which Germany, as a Member of the League of Nations, may be a Party.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. STRESEMANN.

His Excellency M. Zahle,
Minister of His Majesty the King
of Denmark.

037410

GB76

H-3597

TC 17

G. B. EXHIBIT

TC 17

G. B. EXHIBIT

76

GB76

037375

33

H3597 - 0035

H3597 – 0036

35 pages.
— J. —
1 certificate